

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Определенный артикль в итальянском языке
и средства его передачи в русском языке**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02
«Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса
Образовательной программы
«Теория и история языка
и языки народов Европы»
очной формы обучения
Ильяшенко Григорий Петрович

Научный руководитель:

кандидат филологических наук
Смагина Е.В.

Рецензент:

кандидат филологических наук
Блохина Н.В.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Определённый артикль в итальянском языке	6
Краткая история артикля в итальянском языке	6
Определённый артикль в современном итальянском языке	9
Определённый артикль: функции, особенности употребления и неупотребления	12
Неопределённый артикль и партитивный артикль	27
Глава 2. Способы передачи определенного артикля в русском языке	31
Глава 3. Тест на употребление определённого артикля	45
Заключение	75
Список литературы	78

Введение

Артикль в большинстве языков – отдельное служебное слово, стоящее в препозиции к имени (или именной группе), и уже в античных грамматиках он выделялся как особая часть речи.¹ Несомненно, изучение особенностей артикля, его формы и функционирования в языке важно, поскольку любая ошибка или неправильный перевод могут в корне изменить смысл фразы, а значит не выполнить главную цель речевой деятельности.

Изучение артикля у носителей языка формально начинается ещё в начальной школе, хотя усвоение его форм и особенностей употребления начинается с самых первых лет, что помогает носителям использовать правильную форму в нужной позиции практически на интуитивном уровне. У изучающих итальянский язык в качестве иностранного знакомство с основными правилами употребления артикля происходит буквально в самом начале обучения. Несмотря на это, именно артикль, случаи его употребления или опущения вызывают наибольшие сложности у изучающих язык, особенно если в их родных языках, как, например, в русском, данная часть речи отсутствует. Более того, существует распространенное мнение, что распознать в говорящем носителя другого языка, как бы хорошо он ни говорил, легче всего именно по ошибкам в использовании артиклей.

При изучении употребления артиклей в итальянском необходимо учитывать историческое развитие Италии, её многовековую раздробленность и, как следствие, богатую палитру диалектов. Помимо диалектальных особенностей, которые, несомненно, влияют как на форму, так и на случаи употребления артикля², итальянский включает в себя множество языковых «уровней». Речь идёт об итальянском стандартном (l'italiano standard),

¹ Виноградов В. А. Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. С. 45-46

² Пример определенного артикля мужского рода в разных итальянских диалектах: el (венецианский диалект, ломбардский, сиенский), er (римский), o (неаполитанский), lu (сицилийский)

итальянском региональном (*l'italiano regionale*), итальянском народном (*l'italiano popolare*). Несмотря на понятный научный интерес в проведении исследования и анализа определенного артикля на различных языковых уровнях, в данной работе будет рассматриваться только итальянский стандарт, во избежание отдаления от главной темы исследования.

Целью этой работы, которая написана на стыке трёх наук (лингвистики, переводоведения и педагогики), является изучение особенностей определённого артикля итальянского языка с точки зрения его передачи в русском языке, в системе которого отсутствует эта часть речи, а также усвоения носителями русского языка правил его употребления.

Актуальность работы заключается в том, что у носителей русского языка, изучающий итальянский, возникают сложности с правильным использованием определённого артикля в речи. Кроме того, часто выбор артикля (определённого или неопределённого) или его опущение несёт в себе особый смысл, который остаётся неясным для русскоговорящих. К тому же, эта особенность определённого артикля - передавать оттенки смысла - забывается и при переводе с русского на итальянский, поэтому вместо лаконичного и точного перевода часто появляются довольно тяжеловесные фразы.

В каждой грамматике итальянского языка рассматривается определённый артикль и случаи, в каких он должен использоваться. Тем не менее, изучающие язык часто ошибаются в его употреблении, либо выбирая неверный артикль, либо вовсе забывая о нём.

В рамках этой цели необходимо решить следующие задачи:

- рассмотреть правила его употребления;
- изучить, каким образом можно передать артикль на русском языке;
- понять в чем сложность его употребления для русскоговорящих после анализа самых частотных ошибок.

Работа будет построена следующим образом. В первой главе мы выясним, что такое определённый артикль, откуда он произошёл, ознакомимся с его функциями и формами, посмотрим, как определённый артикль употребляется с различными предлогами, как на него влияет род и число существительного, посмотрим те случаи, когда определённый артикль употребляться не должен и сравним его с неопределённым и партитивным артиклями. Вторая глава будет посвящена способам передачи итальянского артикля на русский язык. В третьей части мы посмотрим, как изучающие итальянский язык справились с составленными тестами на употребление определённого артикля, и проанализируем результаты (исследование проводилось у студентов, уровень языка которых B2-C1).

При подготовке данной магистерской работы было взято и исследовано 92 примера современных итальянских текстов различных жанров и стилей. Важным источником является итальянская периодика (как в печатных, так и электронных версиях). Вторым источником стала современная итальянская литература. Все примеры работы являются оригинальными фразами итальянского языка, что помогает более живо раскрыть вопрос.

Глава 1. Определённый артикль в итальянском языке

Краткая история артикля в итальянском языке

Как известно, толчком для появления и развития артикля в латыни и итальянском языке стало влияние греческого языка – языка первых христианских общин за пределами Палестины, с которого были переведены и на который были ориентированы библейские тексты.³

Определённый артикль в итальянском, как и в других романских языках, имеет один и тот же этимон – указательное местоимение *ille* (*illi*, *illus*). Первоначальной сферой применения являлась повторная номинация, для которой использовалось местоимение *is*, *ea*, *id*, чередующееся с указательным местоимением *hic*, *haec*, *hoc*. Затем уже в поздней латыни они отходят на второй план и уступают место указательным местоимениям *ille* и *ipse*, которые в IV-V веках начинают преобладать, по крайней мере в устной речи.

В староитальянском языке артикль обычно сопровождает все имена нарицательные, которые в тексте воспринимаются как имена собственные или уникальные объекты, то есть те, что как для автора, так и для читателей являются известными либо из контекста, либо из общего представления о мире. Артикль не употребляется только в устойчивых выражениях, как, например, *metter mano* ‘приниматься за’, где у имени отсутствует семантическая автономность, или при выдвижении содержательной стороны, что предполагает использование предикативной функции, которая в современном итальянском языке передается через неопределённый артикль.

С точки зрения испанского лингвиста, изучавшего историю романской филологии, А.Алонсо⁴, определённый артикль при имени демонстрирует существование обозначаемого, а имя без артикля указывает

³ Serianni, L. *Saggi di storia linguistica italiana*. Napoli: Morano, 1989. Pag. 34

⁴ Alonso A. *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. – Madrid, 1967. Pag. 134

на содержание понятия. Первое играет роль темы, передает функцию подлежащего. Во втором случае речь идет о реме, функции прямого дополнения, именного сказуемого, обстоятельства с абстрактным значением слова. При наличии признаков первого и второго рода появляются условия, в которых можно наблюдать вариативность употребления артикля в староитальянском и современном итальянском языке.

Особенно важно отметить то, что употребление определённого артикля в староитальянских текстах часто не соответствует грамматическим нормам современного итальянского языка. Такое отклонение нередко вызывает сложности даже у носителей итальянского языка, а также у всех изучающих итальянский в качестве иностранного, желающих ознакомиться с великими произведениями итальянской литературы, к примеру, текстами Данте и Боккаччо. Тексты итальянской литературы для изучающих язык являются ценным источником примеров живых фраз, иллюстрирующих различные грамматические правила, которые они изучают в теории по грамматикам. Однако ориентация на язык произведений староитальянской литературы может скорее запутать изучающего язык, так как нередко в них случаются расхождения с современными нормами. Поэтому целесообразным является выделить основные тенденции в употреблении артикля в староитальянском языке:

1. Имена нарицательные при обозначении класса предметов в староитальянском лишены артикля, тогда как в современном итальянском норма предполагает употребление артикля. Например:

È gran senno il cercar d'amar sempre donna di più alto legnaggio ch'egli non è. (Джовани Боккаччо, Декамерон. Первый день, новелла пятая. Перевод А.Веселовского)⁵

⁵ Boccaccio G. *Il Decameron*. Firenze: Società editrice fiorentina, 1840.

‘Большим благоразумием является всегда искать любви женщины более родовой, чем он’.

2. В староитальянском языке отсутствует как определённый, так и неопределённый артикль перед абстрактными понятиями, особенно, когда они употребляются в функции подлежащего или прямого дополнения:

Pietà mi giunse, e fui quasi smarrito (Данте Алигьери, Божественная комедия. Ад. Перевод М.Лозинского)⁶

‘Я смутен стал, и дух затмился мой’.

В современном итальянском это правило можно найти в лексикализованных аналитических эквивалентах простых глаголов, типа *ha paura* ‘он/она боится’, *ha voglia* ‘он/она хочет’⁷. Однако возможно и использование абстрактного понятия с артиклем. Если такое понятие употреблено в общем смысле, артикль перед ним не ставится. Однако если абстрактное существительное конкретизировано, имеет при себе определение или изъяснительное придаточное, то в таком случае определённый артикль будет употребляться.

3. В староитальянском имена собственные употребляются без определённого артикля, в современном итальянском в некоторых случаях с определённым артиклем:

*Ché le città d'Italia tutte piene
son di tiranni* (Данте Алигьери, Божественная комедия. Чистилище. Перевод М.Лозинского)⁸

‘Ведь города Италии кишат
Тиранами’

4. С частями тела в староитальянском наблюдается неустойчивое употребление артикля. В современном итальянском языке перед

⁶ Alighieri D. *La Divina Commedia*. Napoli: Gabrielle Rondinella Edit., 1855. Pag. 28

⁷ Алисова Т. Б., Репина Т. А.Б Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. Учебник. Изд. 3. — М.: Высшая школа, 2007. С. 302

⁸ Alighieri D. *La Divina Commedia*. Napoli: Gabrielle Rondinella Edit., 1855. Pag. 242

названиями частей тела в обычной ситуации должен употребляться определённый артикль:

Volser Virgilio a me queste parole

con viso che, tacendo, disse 'Taci' (Данте Алигьери, Божественная комедия. Чистилище. Перевод М.Лозинского)⁹

‘Вергилий на меня взглянул в молчанье,

И вид его сказал: «Будь молчалив!»’

5. В староитальянском при обстоятельстве места и образа действия после предлогов обычно не употребляется артикль. Современный итальянский частично сохранил эту особенность, например, *in mano* ‘в руках’, *è entrato in casa* ‘он вошёл в дом’.

Определённый артикль в современном итальянском языке

Определённый артикль в современном итальянском языке относят к одной из девяти частей речи. В основном определённый артикль стоит перед существительными и согласуется с ними в числе и роде. Так, мужскому роду соответствуют формы *il* и *lo* в единственном числе и *i* и *gli* во множественном. Перед словами женского рода могут стоять артикли *la* в единственном числе и *le* во множественном. Также на выбор артикля влияет фонетическое окружение, то есть то, с какого звука или звуков начинается следующее за артиклем слово. Форма артикля мужского рода *lo* используется перед словами, начинающимися с сочетания *s* + согласный или с буквы *z*, а также с некоторых других звуко сочетаний, таких как *x*-, *ps*-, *pn*-, *pt*-, *gn*-, *i*-, *j*- или *y*-. В аналогичной ситуации во множественном числе стоит артикль *gli*. Кроме того, существует форма *l'*, которая употребляется перед существительными, начинающимися с гласной буквы. При этом, это правило относится как к существительным мужского рода (*l'amico* ‘друг’, *l'aereo*

⁹ Alighieri D. *La Divina Commedia*. Napoli: Gabrielle Rondinella Edit., 1855. Pag. 332

‘самолет’), так и к существительным женского рода (*l'amica* ‘подруга’, *l'erba* ‘травя’). Кроме того, этот артикль ставится перед существительными, начинающимися с буквы *h*, которая в итальянском языке не произносится (*l'hamburger* ‘гамбургер’).

Также заметим, что в некоторых случаях артикль не только согласуется с существительным в роде и числе, но и является единственным указателем на род и число. Например:

il nipote ‘внук’ – *la nipote* ‘внучка’

i nipoti ‘внуки’ – *le nipoti* ‘внучки’

Необходимо отметить, что некоторые формы определённого итальянского артикля совпадают с личным местоимением в функции прямого дополнения в слабой форме, который в итальянской грамматике называют *il pronome personale in funzione del complemento diretto, forma atona*. Это определённые артикли: *la* (артикль женского рода единственного числа) и совпадающее с ним по форме личное местоимение в функции прямого дополнения *la* ‘её’. Сравним, к примеру, следующие фразы:

La torta era buona (*la* – артикль) ‘Торт был вкусный’

Te la consiglio (*la* – личное местоимение) ‘Я тебе его советую’

В данном случае мы видим, что формы абсолютно совпадают, однако грамматически эти формы относятся к разным частям речи. То же самое совпадение мы наблюдаем между формой определённого артикля мужского рода единственного числа *lo* и формой личного местоимения единственного числа мужского рода в функции прямого дополнения *lo* ‘его’. Сравним две фразы:

Lo studente che abbiamo conosciuto è davvero appassionato dell'arte (*le* – артикль) ‘Студент, с которым мы познакомились, по-настоящему влюблен в искусство’

Lo conosciamo (*lo* – личное местоимение) ‘Мы его знаем’

Совпадают также форма определённого артикля женского рода множественного числа *le* с формой личного местоимения женского рода

множественного числа в функции прямого дополнения *le* ‘их’ и формой личного местоимения женского рода единственного числа в функции косвенного дополнения *le* ‘ей’. Сравним фразы:

Le case di questo paese sono molto belle (*le* – артикль) ‘Дома этой деревни очень красивы’.

Le vediamo da lontano (*le* – личное местоимение в функции прямого дополнения) ‘Мы их видим издалека’.

Tutti le fecero molti complimenti (*le* – личное местоимение в функции косвенного дополнения) ‘Все ей сделали многочисленные комплименты’.

Последние совпадающие формы: форма определенного артикля мужского и женского рода единственного числа *l’*, употребляющаяся перед словами, начинающимися с гласной, и перед непроезжимой буквой *h*, и форма личного местоимения в функции прямого дополнения *l’* мужского и женского рода, употребляющаяся перед гласными. Сравним фразы:

E l’amore fu (*l’* – артикль) ‘И случилась любовь’.

L’abbiamo vista (*l’* – личное местоимение) ‘Мы её увидели’.

Основное правило для выявления и определения артикля, позволяющее не путать его с другими частями речи, заключается в том, что артикль употребляется, если употребляется, (эта тема будет затронута далее) перед именами существительными. Артикль их определяет, актуализирует. Вот как об этой функции написано в работе М.Дардано и П.Трифоне: «*Quella di attualizzare il sostantivo, di dargli vita, trasformando qualcosa di «confuso» e come di astratto in una realtà distinta e concreta*»¹⁰ - ‘Актуализировать существительное, дать ему жизнь, превращая его из чего-то запутанного и как бы абстрактного в реальность определённую и конкретную’.

Важную роль в появлении и становлении итальянского языка сыграл латинский язык, в котором существовала разветвлённая система

¹⁰ Dardano M., Trifone P. *La lingua italiana*. Bologna: Zanichelli, 1985. Pag. 91

падежей. Однако современный итальянский язык эту систему не унаследовал. Тем не менее, передавать семантику различных падежей всё же необходимо, и в современном итальянском языке функцию передачи этой семантики выполняют различные предлоги. При этом предлоги могут быть как артикулированные, так и неартикулированные. В итальянском языке определённый артикль образует почти со всеми наиболее часто употребляемыми предлогами так называемые «артикулированные предлоги», которые можно воспринимать как склонение артикля.

Также необходимо заметить, что не стоит путать артикулированный предлог, соответствующий родительному падежу *di+il* и партитивный артикль, употреблявшийся уже в эпоху Данте для указания на конкретную, но неопределённую количественную часть перед неисчисляемыми именами вещества¹¹, несмотря на полное совпадение форм. Например: *dimandar del pane* ‘просить хлеба’¹².

Определенный артикль: функции, особенности употребления и неупотребления

У артикля нет собственного отдельного логического значения. Однако его функции для итальянского языка являются фундаментальными. Выделим основные из них:

1. Показатель референтности. Другими словами, фундаментальной функцией определенного артикля является указание на референтность существительного, перед которым он употребляется:

¹¹ Алисова Т. Б., Репина Т. А.Б Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. Учебник. Изд. 3. — М.: Высшая школа, 2007. С. 302

¹² Alighieri D. *La Divina Commedia*. Napoli: Gabrielle Rondinella Edit., 1855. Pag. 192

La bicicletta nera del professore, che vagava ancora senza meta, come se nessuno la conducesse, gli passò a fianco (Алессандро Д'Авенция, Вещи, которые никто не знает)¹³

‘Черный велосипед профессора, который все еще бесцельно блуждал, как будто никто им не управлял, проехал мимо него’.

В данном примере артикль может быть определен как артикль индивидуальный, поскольку призван выделить предмет известный как говорящему, так и слушающему.

2. Определённый артикль показывает на субстантивацию различных частей речи:

*È difficile in questa situazione il pensare di uscire di casa, e fare da soli è quasi impossibile*¹⁴

‘В этой ситуации трудно думать о том, чтобы выйти из дома, а сделать это в одиночку почти невозможно’.

Quando il portone si aprì e Marina cominciò a salire le scale, non aveva idea del perché era venuta, del prezzo che avrebbe fatto pagare a sua madre per averle rovinato la vita. (Сильвия Аваллоне, Марина Беллецца)¹⁵

‘Когда дверь открылась, и Марина начала подниматься по лестнице, она понятия не имела, зачем она приехала, о цене, которую она заставит заплатить свою мать за то, что та разрушила ей жизнь’.

Слова *pensare* ‘думать’ и *perché* ‘почему’ не являются существительными, однако, благодаря тому, что им предшествует артикль, они субстантивируются, то есть превращаются в существительные.

3. Обобщающее значение:

*Sapete da dove vengono tante usanze e modi di fare che riguardano ancora oggi il fidanzamento e il matrimonio?*¹⁶ ‘Знаете, откуда происходят

¹³ D’Avenia A. *Cose che nessuno sa*. Milano: Mondadori, 2011.

¹⁴ <https://www.corriere.it/solferino/severgnini/09-12-31/05.spm>

¹⁵ Avallone S. *Marina Bellezza*. Milano: Rizzoli, 2015.

столько обычаев и традиций, которые по сей день касаются помолвки и брака’?

Этот вид артикля можно определить, как артикль генерализирующий, потому как он обозначает весь род, класс предметов или абстрактных понятий, как об этом пишет А.Тромбетти в своей книге “Grammatica italiana ad uso delle scuole”¹⁷ (‘Пособие итальянской грамматики для школ’).

4. Определённый артикль в итальянском языке используется в качестве показателя уникальности объекта:

*Gli astronomi spiegano, infatti, che **la** Luna non si trova alla stessa distanza **dalla** Terra durante tutto l’arco dell’anno perché si muove seguendo un percorso non perfettamente circolare, ma ellittico*¹⁸

‘Астрономы объясняют, что, по сути, Луна находится не на одном и том же расстоянии от Земли в течение всего года, потому что она движется по пути, который является не абсолютно круговым, а эллиптическим’.

Благодаря присутствию артикля можно выделить уникальность объекта, его исключительность.

5. Указательная функция.

Исторически, как мы могли наблюдать ранее, определённый артикль в итальянском языке происходит от латинского местоимения *ille, illa, illud*, что с латинского языка дословно переводится как ‘тот’ (*quello* в итальянском языке). Эта функция определённого артикля, в отличие от других индоевропейских языков, например, немецкого, слабо выражена.

Пример:

¹⁶ <http://www.eventoarezzo.it/articolo-del-blog/fidanzamento-e-matrimonio-nellantica-roma>

¹⁷ Trombetti A. *Grammatica italiana ad uso delle scuole*. Milano - Roma - Napoli: Società Editrice Dante Alighieri di Albrighi, Segati & C., 1918. Pag. 37

¹⁸ <http://espresso.repubblica.it/visioni/scienze/2015/08/25/news/lo-spettacolo-dell-eclissi-della-superluna-1.226245>

L'idea, maturata durante il soggiorno in Spagna, era quella di tornare al mestiere che faceva prima di pubblicare romanzi (Алессандро Баррико, Мистер Гвин. Перевод А.Миролюбова)¹⁹

‘За время пребывания в Испании у него созрела мысль вернуться к ремеслу, которым он занимался до того, как начал публиковать романы’.

6. Дистрибутивная функция.

Для того, чтобы осмыслить эту функцию, сравним две фразы:

Il sabato vado al mercato. ‘По субботам я хожу на рынок’.

Sabato vado al mercato. ‘В субботу я пойду на рынок’.

По правилам перед днями недели артикль не употребляется. Однако это не относится к фразе *Il sabato vado al mercato*. В данном случае употребление артикля в дистрибутивной функции позволяет растянуть действие во времени, в сравнении с фразой *Sabato vado al mercato*. Соответственно, в данном случае *il sabato* обозначает ‘каждую субботу’, ‘по субботам’, добавляя действию семантику повторяемости, рутинности.

Несмотря на то, что основные функции итальянского определённого артикля кажутся более-менее понятными, существуют отдельные моменты, требующие более детального разбора. В некоторых случаях определённый артикль может либо заменяться неопределённым, либо опускаться вовсе. Рассмотрим и проанализируем основные случаи, представляющие особый интерес для исследователя, и выделим главные тенденции. Разбор будет проводиться на живых примерах итальянского языка – фразах из итальянской литературы и различных СМИ.

1. В обычной ситуации артикль не употребляется с именами собственными, фамилиями и историческими персонажами:

¹⁹ Baricco A. *Mr Gwyn*. Milano: Feltrinelli, 2013.

I suoi sentimenti per Andrea - adesso, ieri pomeriggio in biblioteca, otto anni fa in quinta superiore - non erano mutati affatto (Сильвия Аваллоне, Марина Беллецца)²⁰

‘Ее чувства к Андреа – теперь, вчера днем в библиотеке, восемь лет назад в пятом классе – совсем не изменились’.

В некоторых случаях, однако, можно встретить употребление определённого или неопределённого артикля.

Определённый артикль принято ставить перед фамилиями известных женщин: *la Loren, la Thatcher, la Montalcini*. Кроме того, определённый артикль ставится перед женским именем, передающий оттенок «наша», «та»: *la Natalia, la Anastasia*. Возможен он и перед мужскими фамилиями, что подчёркивает известность или величие персонажа: *l'Alighieri* ‘Алигьери’, *il Boccaccio* ‘Боккаччо’, *il Petrarca* ‘Петрарка’, *l'Ariosto* ‘Ариосто’. Также с определённым артиклем употребляются прозвища. *Filippo il Bello* ‘Филипп Красивый’, *Ivan il Terribile* ‘Иван Грозный’. Также определённый артикль может обозначать всю семью или династию в целом: *gli Sforza* ‘семья Сфорца’, *gli Agnelli* ‘семья Аньелли’:

*Sotto i Visconti Parma progredì economicamente, fu abbellita di monumenti e rafforzata nelle strutture difensive*²¹

‘При династии Висконти Парма развивалась экономически, была украшена памятниками и укреплена оборонительными сооружениями’.

Неопределённый артикль встречается тогда, когда имя собственное не имеет определённой референции к конкретному лицу, а выступает в роли имени нарицательного, как в следующем примере:

*Immaginate un Giulio Cesare postmoderno che sul Rubicone avrebbe potuto dire: "Tipo che il dado è tratto"*²²

²⁰ Avallone S. *Marina Bellezza*. Milano: Rizzoli, 2015.

²¹ http://www.treccani.it/enciclopedia/parma_%28Dizionario-di-Storia%29/

²² <http://www.cinquantamila.it/storyTellerArticolo.php?storyId=0000001527613>

‘Представьте себе некого Юлия Цезаря эпохи постмодерна, который на Рубиконе мог бы сказать: «Типа, жребий брошен»’.

2. При титуле *Don, Donna*, как показателе вежливости артикль, как правило, опускается:

Don Abbondio assorbito continuamente ne’ pensieri della propria quiete, non si curava di que’ vantaggi, per ottenere i quali facesse bisogno d’adoperarsi molto, o de’arrischiarsi un poco (Алессандро Мандзони, Обрученные. Перевод Н. Георгиевская)²³

‘Беспрерывно поглощённый мыслями о своём спокойствии, дон Абондио не заботился о таких преимуществах, для достижения которых требовалось приложить больших усилий или некоторый риск’.

Следующие титулы, однако, требуют при себе употребления определенного артикля: *signor* ‘синьор’, *signora* ‘синьора’, *professore* ‘профессор’, *dottore* ‘доктор’, *ingegnere* ‘инженер’. Определенные артикли употребляются со словами, указывающими на аристократическую родословную: *la Contessa Fosca* ‘графиня Фоска’, *il principe Carlo* ‘принц Карл’, *la regina Elisabetta* ‘королева Елизаветта’:

*Il 25 luglio, il re Vittorio Emanuele III fece arrestare Mussolini e incaricò il maresciallo Badoglio di formare e guidare il nuovo governo*²⁴

‘25 июля король Виктор Эммануил III приказал арестовать Муссолини и поручил маршалу Бадольо сформировать и возглавить новое правительство’.

В данных ситуациях использование артикля или его отсутствие никак не сказывается на переводе на русский язык.

3. Правило для стандартных речевых ситуаций говорит о том, что полное отрицание в итальянском языке строится без артикля:

²³ Manzoni A. *I Promessi Sposi*. Milano: Mondadori, 1985.

²⁴ https://www.corriere.it/cronache/17_dicembre_16/italia-salva-vittorio-emanuele-italia-re-che-non-capi-fascismo-b3537316-e26c-11e7-8f76-99e6e07abbd9.shtml?refresh_ce-cp

Non ci sono più uomini veri in America, se ne stanno là seduti a mangiarsi una pizza in attesa del Late Show, mio caro (Джек Керуак, Красивая блондинка и другие истории. Перевод на итальянский Луки Гуэрнери)²⁵

‘В Америке больше нет настоящих мужчин, они сидят там и едят свою пиццу в ожидании «Позднего Шоу», мой дорогой’.

Однако при наличии конкретизации существительного или постоянного атрибута необходимо употреблять определённый артикль:

*Non ci sono più gli uomini di una volta, concordo, ma neanche le donne di una volta*²⁶

‘Таких мужчин, какие были раньше, больше нет, я согласен, но и таких женщин, как раньше, тоже нет’.

Встречаются случаи, когда при отрицании определённый артикль может меняться на неопределённый. Это происходит тогда, когда существует необходимость подчеркнуть предмет или понятие, о котором идёт речь, и выделить его свойства:

*Non esiste un viaggio se questo non può essere raccontato, e non esiste un viaggio senza un fotografo che lo racconti*²⁷

Так как в русском языке отсутствует категория артикля, мы вынуждены передавать различными лексическими средствами:

‘Не существует **никакого** путешествия, если о нем нельзя рассказать, и нет **никакого** путешествия без фотографа, который мог бы о нем рассказать’.

4. Артикль в стандартной лингвистической ситуации опускается перед неисчисляемыми существительными:

²⁵ Kerouac J. *Bella bionda e altre storie*. Milano: A. Mondadori, 1999.

²⁶ https://d.repubblica.it/lifestyle/2016/05/09/news/non_ci_sono_piu_i_maschi_di_una_volta_uomini_giovani_virili-3080700/

²⁷ <https://luoghidaautore.com/2014/08/01/sensational-umbria-cento-scatti-di-steve-mccurry/>

Sabbia a perdita d'occhio, tra le ultime colline e il mare - il mare - nell'aria fredda di un pomeriggio quasi passato, e benedetto dal vento che sempre soffia da nord (Алессандро Баррико, Море-океан. Перевод Г. Киселев)²⁸

‘Куда ни глянь - песок, обступивший покатые холмы. И море. Море. Студеный воздух. Неумный северный ветер благословляет угасающий день’.

В этом примере есть два неисчисляемых существительных: *sabbia* ‘песок’ и *mare* ‘море’. При этом опускается артикль только перед первым из них, а перед вторым автор использует определённый артикль. Стоит отметить, что стандартом в данном случае является неиспользование артикля. Таким образом, использование определённого артикля маркировано. Автор подчеркивает его, заставляя читателя выделить его во всём повествовании. Выделение слова *mоре* в русском тексте происходит лишь интонационно (слово выделено курсивом в русском издании).

5. Если слово обозначает абстрактное или отвлечённое понятие, употреблённое в общем смысле, артикль перед ним не ставится. Однако если абстрактное существительное конкретизировано, имеет при себе определение или изъяснительное придаточное, то в таком случае определённый артикль будет употребляться:

L'uomo entrò in casa e la luce fioca delle lampade appena accese illuminò il suo viso pallido (Алессия Радаелли, Легенда о голубоглазом Джеке)²⁹

‘Мужчина вошел в дом, и тусклый свет только что включённых ламп озарил его бледное лицо’.

Кроме того, нужно быть аккуратными в употреблении или неупотреблении артиклей во фразах с абстрактными существительными,

²⁸ Baricco A. *Oceano mare*. Milano: Feltrinelli, 2013.

²⁹ Radaelli A. *La leggenda di Jack dagli occhi azzurri*. Lettere Animate Editore, 2017.

некоторые из которых превратились во фразеологизмы. В таких случаях артикль меняет весь смысл фразы. Сравним:

cambiare l'aria 'проветрить помещение' - *cambiare aria* 'сменить обстановку, куда-нибудь съездить';

fare il fuoco 'разводить огонь' - *fare fuoco* 'стрелять'.

6. При некоторых глаголах в составе сказуемого (*diventare* 'становиться', *designare* 'рисовать', *dichiarare* 'заявлять', *eleggere* 'выбирать', *promuovere* 'продвигать', *nominare* 'называть') артикль не используется:

Era un ragazzo che viveva con la vecchia nonna, bassa e un po' sgarbata; andava a scuola alle otto e mezzo, un giorno sarebbe diventato geometra (Паола Мastroкола, Дальше луны)³⁰

‘Это был мальчик, который жил со своей старой бабушкой, которая была низкого роста и немного грубоватой; он пошел в школу в восемь с половиной, и однажды он должен был стать геодезистом’.

*Lui è figlio di un ristorante del luogo*³¹

‘Он является сыном местного ресторатора’.

Возможно, однако, употребление определённого артикля в именной части сказуемого, если в предложении наличествует смысловая конкретизация или же с помощью определённого артикля создается особый семантический оттенок:

*Pio XII fu il papa in persona a ordinare di ospitare gli ebrei al laterano e nei conventi*³²

‘Пий XII был папой, который лично приказал давать убежища евреям в Латеранской базилике и в монастырях’.

³⁰ Mastrocola P. *Più lontana della luna*. Parma: Guanda, 2011.

³¹ https://www.corriere.it/spettacoli/09_maggio_13/eusanio_grasso_0ef94150-3f7e-11de-bc3f-00144f02aabc.shtml

³² <https://www.lastampa.it/2009/05/22/blogs/san-pietro-e-dintorni/pio-xii-ospitava-ebrei-in-laterano-5JEgv7KVjcKGfjS2d7EugK/pagina.html>

7. Артикль часто опускается в заголовках газет, названиях книг, рекламных объявлениях с целью придания им краткости и лаконичности:

*Parigi, auto contro furgone polizia*³³

‘Париж, автомобиль врезается в полицейский фургон’.

*Ristorante Pizzeria Carlo Alberto*³⁴

‘Ресторан-пиццерия Карло Альберто’.

8. Артикль не используется при перечислении предметов, понятий, лиц и пр.:

*In Italia, secondo l'Agenzia del Territorio, ci sarebbero più di due milioni di immobili non dichiarati: appartamenti, ville, villette, interi condomini sconosciuti al fisco*³⁵

‘В Италии, согласно Земельному агентству, примерно более двух миллионов объектов не задекларированы: квартиры, виллы, загородные дома, целые кондоминиумы, неизвестные налоговым органам’.

Однако при перечислении категорий людей, понятий или предметов, а также в том случае, если эти предметы, лица или понятия каким-либо образом конкретизированы либо речь идёт о перечислении целых классов, употребляется определённый артикль:

*Sulla questione dei tagli sono molto critica, non capisco perché si tagli la spesa per il sociale, la scuola, la sanità, le pensioni*³⁶

‘По вопросу о сокращениях я очень критична, я не понимаю, почему сокращаются расходы на социальные нужды, на образование, на здравоохранение, на пенсии’.

³³ <http://www.ilgiornale.it/news/mondo/parigi-auto-contro-furgone-polizia-paura-sugli-champs-elys-1410940.html>

³⁴ https://www.tripadvisor.it/Restaurant_Review-g187786-d1034524-Reviews-Ristorante_Pizzeria_Carlo_Alberto-Pompeii_Province_of_Naples_Campania.html

³⁵ <http://www.politicaينpenisola.it/2011/08/italia/opinionetremonti-delude-col-suo-discorsetto-in-tv/>

³⁶ <http://www.oggi.it/people/vip-e-star/2012/03/08/mannoia-non-mi-piacciono-le-farfalline/?refreshce-cp>

Как мы видим из этого примера, определённый артикль при перечислении может менять смысл существительного, что отражается в переводе на русский язык. Итальянское *la scuola* в данном случае, при условии его употребления с определённым артиклем в одном из звеньев цепочки перечислений, переводится как ‘образование’, что является не самым типичным эквивалентом итальянского прототипа.

9. Артикль не ставится в тех случаях, когда речь идёт о паре предметов, логически между собой связанных:

Dopo circa 18 anni tra fidanzamento e matrimonio, e i primi accenni di crisi manifestati da parte della donna, il marito aveva cominciato a pretendere con la forza il rispetto dei "doveri coniugali", maltrattandola e costringendola ad avere rapporti sessuali³⁷

‘Спустя примерно 18 лет между помолвкой и браком и первыми признаками кризиса, демонстрируемыми женщиной, муж начал насильственно требовать уважения к «супружеским обязанностям», плохо обращаясь с ней и принуждая ее к сексуальным отношениям’.

10. В том случае, когда в предложении выражается нейтральная констатация факта без дополнительных оттенков смысла, артикль не употребляется:

Orlando Bloom, attore inglese di cinema e teatro, è stato reso famoso nel 2001 dalla versione cinematografica de "Il signore degli anelli", dove ha interpretato Legolas³⁸

‘Орландо Блум, британский актёр кино и театра, стал знаменитым в 2001 году после выхода киноверсии «Властелина Колец», где он сыграл Леголаса’.

³⁷ <http://www.repubblica.it/2006/05/sezioni/cronaca/sentenza-stupro-cagliari/sentenza-stupro-cagliari/sentenza-stupro-cagliari.html>

³⁸ <https://www.unicef.it/doc/2220/orlando-bloom.htm>

Однако возможно появление артикля. Так, если в предложении создаётся оттенок «тот самый» («та самая»), употребляется определённый артикль:

Lui, proprio lui, il re del furto fine a se stesso, il mago del gesto anarchico, era stato raggirato e fregato da un bambino (Алессандро Д’Авеня, *Вещи, которые никто не знает*)³⁹

‘Он, именно он, сам король краж по призванию, волшебник анархистского поступка, был одурачен и надут ребенком’.

Как мы видим, передать с наибольшей точностью на русском языке данную фразу можно только с помощью употребления дополнительных лексических средств, которые создают оттенок, передающийся в итальянском языке определённым артиклем.

11. Интересно рассмотреть поведение артикля в названиях футбольных команд. При совпадении названия команды с названием города, за такой командой закрепляется определённый артикль мужского рода. При этом в итальянском тексте артикль является единственным показателем того, что речь идёт не о городе (перед которым артикль не употребляется), а о футбольной команде. Сравним, к примеру, следующие предложения:

*Calcio, il Torino cambia padrone*⁴⁰

‘Футбол: Торино меняет собственника’.

*Quando nasci a Torino, cresci con l’idea che i torinesi inventano le cose — la moda, la pubblicità, l’editoria —, finché arrivano i milanesi e se le portano via*⁴¹

‘Когда рождаешься в Турине, ты растёшь с мыслью о том, что все создается именно в Турине: мода, реклама, издательское дело, а затем приходят миланцы и присваивают их’.

³⁹ D’Avenia A. *Cose che nessuno sa*. Milano: Mondadori, 2011.

⁴⁰ <http://www.repubblica.it/online/sport/toro/toro/toro.html>

⁴¹ https://www.corriere.it/cronache/17_novembre_19/corriere-torino-citta-gramellini-95368b54-ccad-11e7-b192-e3062d909ba1.shtml

Как следует из примеров, определённый артикль помогает различить, в каком случае говорится о городе, а в каком о футбольной команде. В русском языке эта функция артикля выполняется другим образом: название города переводится как 'Турин', а название команды традиционно остается созвучным оригиналу - 'Торино'.

Если названия команды и города не совпадают, ставится определенный артикль женского рода:

*Gianluigi Buffon, portiere della Juventus e della nazionale di calcio, sarà ascoltato domani nel primo pomeriggio dal pm Pietro Errede presso la procura di Parma, come testimone nell'inchiesta sulle scommesse per le quali sono indagati 4 broker*⁴²

‘Джанлуиджи Буффона, вратаря «Ювентуса» и национальной сборной по футболу, будут слушать завтра после полудня у прокурора Пьетро Эрреде в прокуратуре Пармы в качестве свидетеля в расследовании о ставках, за которые находятся под следствием 4 брокера’.

Зарубежные футбольные клубы, как правило, мужского рода:

Il Barcellona ‘Барселона’, *il Chelsea* ‘Челси’.

12. Свои особенности существуют при использовании артикля с названиями средств массовой информации.

Исторически некоторые названия итальянских газет употребляются с определённым артиклем: *l'Espresso*, *la Repubblica*. Определённый артикль ставится и перед названиями иностранных изданий. При этом при названии французской или испанской газеты сохраняется артикль французского или испанского языка, а английские артикли меняются на итальянские. Сравним:

Le Monde, *El Mundo*, но *il Daily News*, *il Washington post*:

Il "New York Post" perde all'incirca 70 milioni di dollari l'anno e la politica che ha contribuito al consolidamento dell'impero editoriale in ogni paese -

⁴² <http://www.repubblica.it/2006/05/dirette/sezioni/calcio/scandalocalcio/blasi23maggio/>

*sconti sulle tariffe pubblicitarie e taglio del prezzo in edicola – non ha funzionato: da mesi si rincorrono voci che Murdoch sarebbe pronto a vendere il tabloid ai rivali del "Daily News»*⁴³

‘«Нью-Йорк пост» теряет около 70 миллионов долларов в год, и политика, которая способствовала консолидации издательской империи в каждой стране – скидки на тарифы на размещение рекламы и снижение цен в газетных киосках – не сработала: в течение нескольких месяцев ходят слухи о том, что Мёрдок будет готов продать таблоид конкурентам «Дейли Ньюс»’.

*Era data per scontata la nomina di Jérôme Fenoglio a direttore di Le Monde: un giornalista che ha fatto tutta la sua carriera all'interno del prestigioso quotidiano francese, il classico «grande lavoratore», umile e consensuale*⁴⁴

‘Назначение Жерома Фенольо редактором «Ле Монд» считалось само собой разумеющимся: журналист, который всю свою карьеру сделал в престижном французском ежедневнике, классический «трудоголик», смиренный и консенсуальный’.

13. Рассмотрим случаи употребления определённого артикля с числительными. Когда количественное числительное в итальянском тексте выражает количество без каких-либо дополнительных значений, артикль опускается. Существуют, однако, случаи, когда необходимо использовать определённый артикль. С помощью определённого артикля обозначается верхняя и нижняя граница какой-либо величины:

*Forse è anche per questo che tendo ad accompagnarmi sempre a uomini più giovani, dai 4 ai 10 anni in meno di me*⁴⁵

‘Возможно, именно по этой причине я склоняюсь к тому, чтобы всегда быть в сопровождении молодых людей, от 4 до 10 лет моложе меня’.

⁴³ <http://espresso.repubblica.it/affari/2011/07/22/news/il-tramonto-dello-squalo-1.33667>

⁴⁴ <http://www.lastampa.it/2015/05/13/esteri/le-monde-in-crisi-a-caccia-di-un-direttore-mLAXS8PviZG2GmqXEVhT4H/pagina.html>

⁴⁵ http://d.repubblica.it/amore-sesso/2014/01/17/news/innamorarsi_a_50_anni_mezza_eta-1964758/

Процентные величины также употребляются с определённым артиклем: *il 5%, lo 0,75%, l'86%*.

14. Определённый артикль употребляется также при обозначении различных эпох, столетий, исторических названий, конкретных лет, дат и времени: *l'Età della Pietra* 'Каменный Век', *il quarto secolo avanti Cristo* 'четвертый век до нашей эры', *il Novecento* 'Двадцатый Век', *gli anni Settanta* 'семидесятые годы двадцатого века', *il Medioevo* 'эпоха Средневековья', *il Rinascimento* 'эпоха Возрождения', *nel 1913* 'в 1913', *il 15 giugno* '15 июня', *sono le sei e un quarto* 'сейчас пятнадцать минут седьмого'.

*Nel Medioevo, in assenza del water, lusso della modernità, il vaso da notte era svuotato in strada*⁴⁶

'В Средневековье в отсутствие туалета, роскоши современности, ночную вазу опустошали на улицу'.

15. Как было сказано ранее, с названиями городов в обычной ситуации артикль не используется. То же правило действует для названий островов:

Creta 'Крит', *Zante* 'Закинф', *Capri* 'Капри', *Lipari* 'Липари'

Однако из этого правила, есть много исключений. Исторически сложилось, что некоторые названия городов и островов имеют при себе определённый артикль:

L'Aquila 'Л'Акуила', *La Spezia* 'Специя', *Il Cairo* 'Каир', *L'Aia* 'Гаага', *La Mecca* 'Мекка', *L'Avana* 'Гавана', *La Paz* 'Ла-Пас', *Il Pireo* 'Пирей', *La Valletta* 'Валлетта'

Как мы видим, некоторые артикли сохраняются при переводе на русский язык, а некоторые исчезают:

*Non esistono creme - dichiara Claudia Cotellessa, docente di dermatologia all'Università degli Studi de L'Aquila – immuni all'acqua*⁴⁷

⁴⁶ <https://www.focus.it/cultura/storia/la-storia-delligiene>

‘Не существует кремов, невосприимчивых к воде, – говорит Клаудия Котеллесса, профессор дерматологии Университета Л’Акуила’.

16. Во многих фразеологизмах, как в устойчивых выражениях, артикль не используется:

Gallina vecchia fa buon brodo ‘Из старой курицы – хороший бульон’.

Can che abbaia non morde ‘Собака лает, караван идёт’.

Tra moglie e marito non mettere il dito ‘Муж и жена – одна сатана’.

Auguri e figli maschi ‘Наши поздравления и мальчиков вам’.

Cielo a pecorelle, acqua a catinelle ‘Небо в барашках – быть сильному дождю’.

Неопределённый артикль и партитивный артикль

В системе итальянского языка определённый артикль противопоставляется неопределённому и партитивному артиклю, а также отсутствию какого-либо артикля. Поэтому, несмотря на то, что диссертация посвящена определённому артиклю и его передаче в русском языке, для наиболее полного раскрытия темы необходимо рассмотреть также особенности и случаи употребления неопределённого и партитивного артиклей, потому как фундаментальной основой для понимания сути определённого артикля является его оппозиция к неопределённому артиклю.

Неопределённый артикль

Неопределённый артикль сопровождает существительное, обозначающее какое-либо новое для читателя или слушателя понятие. Это обусловлено его происхождением от десемантизированного порядкового числительного *unus*, которое достаточно рано начинает употребляться в роли артикля⁴⁷.

⁴⁷ <https://www.ilfattoquotidiano.it/2011/08/01/creme-solari-la-protezione-che-non-ce/149122/>

⁴⁸ Serianni, L. *Saggi di storia linguistica italiana*. Napoli: Morano, 1989. Pag. 34

Как и определённый артикль, неопределённый артикль имеет разные формы в зависимости от рода существительного, перед которым он употребляется, а также начального звука этого существительного: *un, uno, una, un'*. Оппозиция по числу у неопределённого артикля отсутствует.

Вкратце можно выделить следующие общие случаи употребления неопределённого артикля:

- обозначение неизвестного предмета

Ritengo però mio dovere comunicare al mio sovrano un documento della più alta importanza (Маффио Маффии, Клеопатра: королева Египта)⁴⁹

'Однако я считаю своим долгом проинформировать своего государя о документе особой важности'.

- при присвоении предмету определения

*È stato un periodo difficile, non lo nego, soprattutto il primo mese e mezzo dopo il secondo infortunio è stato tosto, mi ha segnato e senza l'aiuto di mia moglie, mia figlia, i miei familiari e gli amici non sarei riuscito ad essere qui in queste condizioni, soprattutto da parte della piccola, bastava un suo sorriso e tutti i dolori mi passavano*⁵⁰

'Это был трудный период, я не отрицаю этого, первые полтора месяца после второй травмы были особенно тяжёлыми, и это повлияло на меня, и без помощи моей жены, дочери, семьи и моих друзей я бы не смог быть здесь в этом состоянии; особенно помогла малышка, одной её улыбки было достаточно, чтобы уходили все боли'.

У говорящих на итальянском языке каждый предмет имеет в сознании следующее противопоставление: один из многих (один из класса) предметов противопоставляется конкретному предмету (этот). Это

⁴⁹ Maffii M. *Cleopatra: regina d'Egitto*. Firenze: Giunti, 1998.

⁵⁰ http://www.corrieredellosport.it/news/calcio/serie-a/roma/2017/07/09-27672756/serie_a_roma_florenzi_tanta_voglia_di_tornare_in_campo/

противопоставление отражается в выборе определённого или неопределённого артикля в различных ситуациях. Например:

un ponte ‘один мост’ (какой-то, неопределенный) - *il ponte* ‘мост’ (тот самый мост, этот мост)

un giornale ‘одна газета’ (какая-то, неопределенная) - *il giornale* ‘газета’ (та самая газета, эта газета)

un uomo ‘один мужчина’ (какой-то, неопределенный) – *l'uomo* ‘мужчина’ (тот самый мужчина, этот мужчина)

Второе противопоставление, релевантное для выбора артикля, рассматриваемое учёными, можно обозначить следующим образом: новое противопоставляется уже данному. Например, сравним две фразы:

Nella stanza entrò un uomo ‘В комнату зашел мужчина’ - *L'uomo si avvicinò al tavolo* ‘Мужчина приблизился к столу’.

Семантику, создаваемую оппозицией «один из - этот», по традиции можно назвать определённой/неопределённостью. Например, если в высказываниях *è entrata la signora* ‘синьора вошла’ и *è entrata una signora* ‘вошла синьора’ противопоставляются определённый и неопределённый субъекты, при этом являющиеся оба референтными, то в *dammi il libro* ‘дай мне эту книгу’ и *dammi un libro* ‘дай мне какую-нибудь книгу’ противопоставляются референтный (в то же время и определённый) и нереферентный объекты.

В случае нереферентного употребления артикля иногда происходит нейтрализация неопределённого и определённого артиклей:

Un/il giovane deve essere sempre generoso ‘молодой человек должен быть всегда щедрым’.

В данном случае выбор неопределённого артикля *un* или определённого *il* основывается исключительно на вкусе говорящего или

пишущего⁵¹. Немного иначе трактует такие случаи Л.Серианни. Он усматривает в подобных примерах «разные точки зрения» на объект. Сравним, к примеру, следующие предложения:

Voglio comprare un cane - Voglio comprare il cane ‘Хочу купить собаку’

В первом случае имеется в виду любая собака (*какая-нибудь*), во втором - собака как явление («*istituzione*»), имеющее определённые функции⁵².

Тем не менее, указанное противопоставление, как об этом пишет Ю.А.Рылов, «закрывающееся в видении предмета как неопределённого (*одного из многих*) и/или определённого (*этого*), является базовым, основополагающим для итальянской языковой картины мира, так как предмет мыслится ингерентно актуализированным ещё до появления соответствующего слова в высказывании, в которое он может быть включён - в соответствии с требованиями грамматики - и без артикля».⁵³

Партитивный артикль

Формами частичного артикля в современном итальянском языке являются: *del, dello, della, dell', dei, degli, delle*.

Главная функция партитивного артикля – выражение идеи некоторого (неуточненного) количества, в том числе и неисчисляемых существительных. Например: *del pane* ‘хлеба’; *dell'olio* ‘масла’; *della carne* ‘мяса’; *dello zucchero* ‘сахара’; *per farlo, ci vuole del tempo* ‘чтобы это сделать, понадобится время’.

В большинстве случаев, на русский язык частичный артикль передаётся существительным в родительном падеже.

⁵¹ Battaglia S., Pernicone V. *La grammatica italiana*. Torino: Loescher, 1977. Pag. 92

⁵² Seriani, L. *Saggi di storia linguistica italiana*. Napoli: Morano, 1989. Pag. 114-115

⁵³ Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. М: Гнозис, 2006.

Глава 2. Способы передачи определенного артикля в русском языке

Передача артикля при переводе текста нередко вызывает трудности. В некоторых случаях его можно просто опустить, не изменив при этом смысл высказывания. В других случаях использование того или иного артикля несёт в себе смысловую нагрузку, поэтому опустить его, не поменяв при этом семантического наполнения фразы, является невозможным. Для иллюстрации можно привести примеры А.В.Фёдорова, на книгу которого «Основы общей теории перевода» мы часто ссылаемся в этой работе, даже несмотря на то, что эти примеры не на материале итальянского языка.

Первый пример – заглавие романа Т.Драйзера «*An American Tragedy*». Употребление в названии неопределённого артикля подчёркивает обыденность для Америки трагических событий, происходящих в романе. На первый план выносятся то, что это – одна из многих трагедий в этой стране. Однако перевод заглавия «*Американская трагедия*» не даёт этого понимания: то, что в оригинале подчёркнуто уже в заглавии, в переводе раскроется читателю только после прочтения всего произведения.

Второй пример – название романа Мопассана «*Une vie*», которое практически во всех переводах на русский язык передаётся как «*Жизнь*». Такой перевод, несомненно, транслирует лаконичность названия, однако не передаёт того смысла, который вложил в название автор произведения. Перевод названия на русский создаёт впечатление, что речь идёт о жизни в целом, о жизни всего человечества. Но в этом случае оригинал названия звучал бы как «*La Vie*». Неопределённый артикль, использованный в заглавии, говорит нам, что роман об одной из множества жизней, об одной судьбе, которая является вполне типичной. На русский язык это можно было бы передать лишь более развёрнутой фразой, утрачивая при этом лаконичность и простоту оригинала, например, «*История одной жизни*».

Как пишет А.В.Фёдоров, при переводе текста могут быть выделены три типа расхождений между языком оригинала и языком перевода⁵⁴:

- В первом случае в исходном языке присутствует некий элемент, который отсутствует формально-грамматически в языке перевода.
- Во втором случае наличествуют элементы, неизбежно применяющиеся в любого вида текстах.
- В третьем случае в языке перевода присутствуют элементы, которые формально соответствуют элементам исходного языка, но отличаются по функциям.

Наличие артикля и разница между определённым и неопределённым артиклем в итальянском языке при отсутствии этих явлений в русском языке относится к первому случаю.

Если выводить тему о наличии и отсутствии употребления артикля в разных языках на более глобальный уровень, то необходимо сказать, что некоторые учёные делают философский вывод из противопоставления имён существительных по определённости/неопределённости: «Категория артикля ... подтверждает и подчёркивает центральное место индивидуума в культуре и идеологии запада, сосредоточенных на удовлетворении потребностей и развитии потенций отдельного человека»⁵⁵. Однако предлагаем вернуться для дальнейшего разбора употребления определённого артикля в границы лингвистики. Как мы увидели в разделе о неопределённом артикле, для итальянского языка важна и актуальна оппозиция «один – этот». Для русского языка такое противопоставление не характерно, имя актуализируют непосредственно в высказывании. Чтобы ознакомиться со способом передачи артиклей на русский язык, сравним итальянский текст и его перевод, например отрывок из газетной статьи (Metro, вторник, 30.01.2001):

⁵⁴ Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб. Филологический факультет СПбГУ; М. Филология три, 2002.

⁵⁵ Тер-Минасова С. Г. Языки межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. С. 213-214

In India si continua a scavare sotto le macerie. I morti accertati sono ormai 30 mila. Le squadre di soccorso hanno estratto ieri una donna di 90 anni e un bambino ancora vivi sotto le macerie del devastante terremoto che venerdì ha colpito l'India. La donna, Cham Paten Seth, è sopravvissuta grazie al fatto che la sua testa è stata protetta da una vecchia macchina da cucire. Il bimbo, di tre anni, è stato individuato tra i calcinacci...

‘В Индии продолжается расчистка завалов. Число установленных погибших уже достигает 30 тысяч. Спасательные отряды извлекли вчера девяностолетнюю женщину и ребёнка ещё живыми из-под завалов разрушительного землетрясения, постигшего в пятницу Индию. Женщина, Чам патен Сетх, выжила благодаря тому, что её голова была заслонена старой швейной машинкой. Мальчик трёх лет был обнаружен в руинах...’.

В русском мы наблюдаем отсутствие актуализаторов при именах существительных, выраженных эксплицитно, однако язык передаёт адекватно как вещественную, так и актуальную информацию. Кроме того, нужно подчеркнуть, что одним из важных компонентов предстаёт «непереводимость» (или, другими словами, «необязательность при переводе»⁵⁶) артикля. Это означает, что при передаче на другой язык концепт, средства выражения этого концепта и его значение могут вообще не переводиться.

Итальянские существительные предстают в трех вариациях: с определённым, неопределённым артиклем, а также могут употребляться и без артикля. Проанализируем представленный текст, опираясь на знания и информацию, вынесенные из первой главы нашей работы. В первом случае название страны *India* ‘Индия’ употреблено без артикля. Это объясняется тем, что слово находится, с точки зрения, синтаксиса, в позиции обстоятельства. Кроме того, по формальному правилу, с предлогом *in* страны

⁵⁶ Падучева Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Языки славянской культуры, 1996. С. 178 и сл.

употребляются без артикля. Слово *venerdì*, помимо того, что оно является обстоятельством, также по формальному правилу должно употребляться без артикля (если, конечно, в итальянском тексте не имелось бы в виду ‘пятница’). Перейдем к последней фразе. В ней слово *India* употребляется уже с определённым артиклем и реализовано в функции дополнения. Кроме того, существительные в атрибутивной функции также лишены артикля и на русский передаются через прилагательные (*di soccorso* ‘спасательный’, *di 90 anni* ‘девяностолетняя’). Три существительных употребляются с неопределённым артиклем (*una donna*, *un bambino*, *una macchina da cucire*). *Una donna* ‘женщину’, в смысле одну из многих женщин; *un bambino* ‘ребенка’, в смысле ‘одного ребенка’; *una macchina da cucire* ‘швейной машинкой’. Остальные существительные – с определённым артиклем: *le macerie* ‘завалов’, *i morti* ‘погибшие’, *le squadre* ‘спасательные отряды’, *del devastante terremoto* ‘разрушительного землетрясения’, *la donna* ‘женщина’, *grazie al fatto* ‘благодаря тому’, *la sua testa* ‘её голова’, *il bimbo* ‘мальчик’, *tra i calcinacci* ‘в руинах’. Однако утверждать, что значения артиклей полностью опускаются и не передаются в русском языке, было бы ошибочным. Как пишет Ю.А.Рылов: «Итальянским неопределённым существительным (*una donna*, *un bimbo*) в интродуктивной функции в русском тексте соответствуют имена в линейной позиции после глагола, а определённым существительным (*la donna*, *il bambino*) – имена в начальной позиции»⁵⁷. К этой мысли, которую впоследствии разрабатывал, как А.В.Фёдоров, так и С.Б.Славкова, мы ещё не один раз вернёмся.

Необходимо отметить, что в итальянском тексте существительные с неопределённым артиклем можно поставить в начало фразы, при этом связанность текста не изменится: *Una donna di 90 anni e un bambino sono stati estratti ancora vivi dalle squadre di soccorso dalle macerie... La donna è*

⁵⁷ Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. М/ Гнозис, 2006. С. 18-32

sopravvissuta.⁵⁸ В русском же варианте такую перестановку без нарушения стилистики и актуального членения предложения сделать нельзя. Чтобы понять это, необходимо прокомментировать понятия темы и ремы. Тема – данное, то, о чём говорится в предложении; рема – нечто новое, о чём сообщается и на что обращается внимание читающего и слушающего⁵⁹. То есть здесь мы вводим понятие актуального членения предложения. Оно помогает нам понять, что хотел передать нам автор высказывания. Предложения, построенные по одной и той же структурной схеме, в речи могут быть предназначены для реализации различных коммуникативных намерений говорящего, то есть будут иметь различное коммуникативное назначение⁶⁰. К примеру, обратим внимание на две фразы, лексически одинаковые, но выполняющие разные коммуникативные функции:

L'idea, maturata durante il soggiorno in Spagna, era quella di tornare al mestiere che faceva prima di pubblicare romanzi. Non sarebbe stato difficile. (Алессандро Баррико, Мистер Гвин. Перевод А.Миролюбова)⁶¹

‘За время пребывания в Испании у него созрела мысль вернуться к ремеслу, которым он занимался до того, как начал публиковать романы’.

Темой данной фразы является *l'idea maturata durante il soggiorno in Spagna* ‘идея, созревшая во время пребывания в Испании’. То есть коммуникативной задачей фразы является рассказать, в чем заключалась эта идея, притом, что её существование, являлось уже известным. Понять это нам помогает прямой порядок слов и использование определённого артикля.

Изменив порядок слов и поменяв определённый артикль на неопределённый, мы получаем фразу с другим семантическим наполнением:

⁵⁸ О взаимоотношении артикля и порядка слов в итальянском языке см.: [Кушкина 1996: 46-52].

⁵⁹ Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003. С. 16, 180, 220

⁶⁰ Современный русский язык. Под ред. Л.А. Новикова. СПб., М., Краснодар, 2003. С. 655

⁶¹ Baricco A. *Mr Gwyn*. Milano: Feltrinelli, 2013.

Tornare al mestiere che faceva prima di pubblicare romanzi era un'idea, maturata durante il soggiorno in Spagna.

‘Вернуться к ремеслу, которым он занимался до того, как начал публиковать романы, было мыслью, созревшей за время пребывания в Испании’.

Темой данной фразы является уже *Tornare al mestiere che faceva prima di pubblicare romanzi* ‘вернуться к ремеслу, которым он занимался прежде, чем начать публиковать романы’, а вторая часть предложения, являющаяся темой в первом случае, является ремой. Другими словами, коммуникативной целью измененной фразы являлось бы рассказать читателю о том, что эта идея появилась у героя во время его жизни в Испании.

В русском языке как интонация, так и порядок слов является главным способом передачи актуального членения предложения. Что касается итальянского языка, порядок слов в предложении, безусловно, является определяющим для коммуникации. Из этого можно сделать вывод, что в итальянском языке, как и в русском языке, фразы идентичные по лексике, но отличающиеся по композиции, следует трактовать по-разному.

При переводе на русский язык данной фразы из произведения А.Барикко переводчик решила изменить порядок слов, тем самым немного изменив акценты во фразе и актуальное членение предложения. Слово *мысль* (перевод итальянского *l'idea*) в русском тексте является уже не темой предложения, а его ремой. Поэтому, если бы мы решили перевести первую часть фразы обратно на итальянский язык, нам бы пришлось изменить оригинальное предложение, и в первую очередь, поставить перед словом *idea* неопределённый артикль - *un'idea*:

Durante il soggiorno in Spagna gli è maturata un'idea

‘За время пребывания в Испании у него созрела мысль’.

Этот пример показывает, что для актуального членения предложения в итальянском языке релевантной также является оппозиция

определённого и неопределённого артикля. Поэтому с точки зрения перевода итальянских текстов на русский язык важно учитывать, что в русском языке артикль отсутствует. Этот факт становится наиболее рельефным в связи с возможностью или невозможностью передать функцию итальянского артикля как средства, участвующего в актуальном членении предложения, то есть выделении данного, предполагаемого известным, и нового, упоминаемого впервые в контексте⁶². В современном русском языке не существует специальных морфологических показателей категории определённости/неопределённости. Поэтому важным фактором является порядок слов, который, являясь, как правило, более свободным, чем в беспадёжных артиклевых языках, несёт в себе особую семантическую нагрузку в плане распределения уже известной и новой информации. Степень определённости имени в высказывании выражается различными средствами спецификации (указательными, притяжательными и неопределёнными местоимениями, причастиями, придаточными предложениями), но может также отражаться и на актуальном членении предложения и, соответственно, на порядке слов, связываясь таким образом с распределением данной и новой информации⁶³.

А.В.Фёдоров выделил, что в итальянских текстах предложения, которые начинаются с определённого артикля, встречаются чаще предложений, начинающихся с неопределённого артикля. Порядок слов в русском языке, в котором на первом месте стоит подлежащее, а после него следует сказуемое, является наиболее распространённым при передаче итальянских предложений, которые начинаются с подлежащего-существительного и определённого артикля:

⁶² Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб. Филологический факультет СПбГУ; М. Филология три, 2002. С. 240

⁶³ Славкова С.Б. Синтагматическое взаимодействие грамматических категорий аспектуальности глагола и определенности имени в русском, болгарском и итальянском языках. М., 2004. С. 59

L'ammiraglio Langlais sfogliava lentamente quei documenti arrivati dalle più diverse parti di un mondo che, evidentemente, si teneva stretta la sua follia (Алессандро Баррико, Море-океан. Перевод Г.Киселёв)⁶⁴

‘Адмирал Лангле внимательно просматривал документы, поступавшие к нему из разных частей света, который ревностно оберегал тайну своего безумия’.

Соответственно, в предложениях такого рода тема-рематическое членение как в русском, так и в итальянском передаётся идентично. Различия проявляются с появлением новой информации в тексте.

В предложении *A centinaia di chilometri, nella solitudine del suo enorme castello, un uomo avvicina alla candela un foglio e legge* фраза *un uomo avvicina alla candela un foglio* (Алессандро Баррико, Море-океан. Перевод Г.Киселёв)⁶⁵ не может быть передана на русский язык с сохранением порядка слов оригинала: ‘За сотни вёрст, один как перст в своем огромном замке, человек подносит к свече лист бумаги и читает’, потому как такое построение предложения в русском языке предполагает, что подлежащее *человек* – это тема высказывания. В этом же предложении на итальянском языке нельзя не учитывать роль артиклей. Употребление неопределённого артикля при слове *uomo* ‘человек’ говорит нам о том, что из контекста нам не известно про этого человека, и, соответственно, этот компонент является ремой. Противоположный смысл передаёт определённый артикль перед словом *candela* ‘свеча’ — это старая информация, тема, уже известная из контекста. Таким образом, для сохранения идентичности смыслов правильную передачу итальянской фразы на русский можно осуществить, изменив порядок слов:

‘За сотни вёрст, один как перст в своём огромном замке, лист бумаги к свече подносит человек и читает’.

⁶⁴ Baricco A. *Oceano mare*. Milano: Feltrinelli, 2013.

⁶⁵ Baricco A. *Oceano mare*. Milano: Feltrinelli, 2013.

Отсюда следует вывод, что в русском языке новая информация в основном появляется в конце фразы, а в итальянском языке, напротив, в начале. То есть итальянский неопределённый артикль передаётся на русский язык через перемещение подлежащего-существительного в русской фразе в конец предложения. Это один из способов актуального членения.

Кроме того, употребление в русской фразе сначала сказуемого, а после подлежащего указывает на неопределённость субъекта во фразе.

Poi un giorno un carro arrivò al palazzo del barone... (Алессандро Баррико, Море-океан. Перевод Г.Киселев)⁶⁶

‘И вот в один прекрасный день ко дворцу барона подъехала повозка’.

Если попытаться вывести определённую модель передачи итальянских конструкций с артиклем на русский язык, то получим следующие возможные модели:

- В итальянском: articolo indeterminativo + sostantivo + verbo + complemento diretto

В русском: дополнение + сказуемое + подлежащее

Пример:

Un ruscello attraversava la strada (Дино Буццати, Татарская пустыня. Перевод Ф.Двин)⁶⁷

‘Дорогу пересекал ручей’.

- В итальянском: articolo determinativo + sostantivo + verbo

В русском: подлежащее + сказуемое

Пример:

I bovani gettano i sacchetti di monete fra le mani (Клаудио Магрис, Другое море. Перевод В.Любин)⁶⁸

⁶⁶ Baricco A. *Oceano mare*. Milano: Feltrinelli, 2013

⁶⁷ Buzzati D. *Il deserto dei Tartari*, in *Il Sofà delle Muse*. Milano: Rizzoli, 1940.

⁶⁸ Magris C. *Un altro mare*. Milano: Garzanti, 1991

‘Волопасы перебрасывают из рук в руки денежные торбы’.

Однако возникают случаи, в которых, несмотря на то, что итальянское предложение начинается с существительного с неопределённым артиклем и по правилам, как было рассмотрено выше, мы должны его передать на русский язык предложением, в котором существительное-подлежащее будет употреблено в конце фразы, в действительности мы оставляем в русском варианте подлежащее в начале предложения. Это происходит благодаря тому, что с существительным употребляется также определение, нивелируя тем самым значение неопределённости, передаваемое неопределённым артиклем. Например:

Un volo di corvi passò rasente ai due ufficiali, si inabissò nell'imbuto della valle (Дино Буццати, Татарская пустыня. Перевод Ф. Двин)⁶⁹

‘Стая ворон пролетела у них над головой и скрылась в глубине лощины’.

Следовательно, мы можем констатировать, что за счёт порядка слов русский язык имеет возможность транслировать смыслы, в итальянском языке переданные через артикль.

Кроме того, нужно сказать о том, что артикль в русском языке передаётся также через лексические средства, а точнее благодаря использованию местоимений и прилагательных, что представляет собой функциональную замену. Для определённости используются слова: *тот*, *этот* и др.; для передачи неопределённости подходят слова: *некий*, *один*, *какой-то* и др.

Например:

Una signora gelatinosa mi ha riempito il piatto delle stesse cose degli altri... (Андреа Де Карло, Уто. Перевод Е. Дмитриева и М. Архангельская)⁷⁰

⁶⁹ Buzzati D. *Il deserto dei Tartari*, in *Il Sofà delle Muse*. Milano: Rizzoli, 1940.

⁷⁰ De Carlo A. *Uto*. Bompiani, 1995

‘**Какая-то** медузоподобная особа протягивает мне тарелку со всей этой, с позволения сказать, едой...’.

Из-за того, что палитра неопределённых местоимений в русском шире по сравнению с итальянским, для точного понимания и последующей передачи необходимо аккуратно анализировать контекст.

Например, фразу *Tutte le mie amiche si sono iscritte a un'Università* на русский можно перевести четырьмя различными предложениями:

1) Все мои подруги поступили в **один** Университет (мне он известен, а тебе нет);

2) Все мои подруги поступили в **какой-то** Университет (мне он не известен, но я знаю о его существовании);

3) Все мои подруги поступили в **кое-какой** Университет (мне он известен, но я не буду его указывать);

4) Все мои подруги поступили в **какой-либо** Университет (в различные Университеты).

- В итальянском: articolo indeterminativo + sostantivo

В русском: неопределенное местоимение + существительное

Sullo schermo è apparso un aereo (Ориана Фаллачи, Ярость и гордость. Перевод Л.Виноградова)⁷¹

‘На экране показался какой-то самолёт’.

Sostiene Pereira di averlo conosciuto in un giorno d'estate (Антонио Табукки, Утверждает Перейра. Перевод Л.Степанова)⁷²

‘Перейра, утверждает Перейра, познакомился с ним в **один** прекрасный летний день’.

L'universo è in movimento, e forse qualcuno ci guarda da un osservatorio infinito (Антонио Табукки, Утверждает Перейра. Перевод Л.Степанова)⁷³

⁷¹ Fallaci O. *La rabbia e l'orgoglio*. Milano: Rizzoli, 2001.

⁷² Tabucchi A. *Sostiene Pereira*. Milano: Feltrinelli, 1994.

‘Вселенная находится в непрерывном движении, и, может быть, в эту минуту на нас смотрят из **какой-нибудь** обсерватории оттуда, из бесконечности’.

- В итальянском: articolo determinativo + sostantivo

В русском: указательное местоимение + существительное

Intanto il giovanotto cantava, si era alzata di nuovo un po' di brezza atlantica (Антонио Табукки, Утверждает Перейра. Перевод Л.Степанова)⁷⁴

‘Пока **тот** молодой человек пел, снова поднялся лёгкий атлантический бриз’.

Иногда в итальянских текстах противопоставление артиклей используется как художественный приём. В таких случаях особенно важным становится правильно уловить смысл этого приёма и попытаться передать его в русском языке каким-либо другим способом. Рассмотрим следующие отрывки из произведения «Море океан» А.Барикко:

*Non è facile capire **un tramonto**. Ha i suoi tempi, le sue misure, i suoi colori. E poiché non c'è **un tramonto**, dico uno, che sia identico a un altro allora lo scenziato deve saper discernere i particolari e isolare l'essenza fino a poter dire questo è **un tramonto, il tramonto*** (Алессандро Баррико, Море-океан. Перевод Г.Киселев)⁷⁵

*‘Не так-то просто понять **закат**. У него свой ритм, своя мера, свой цвет. А поскольку ни **один закат** не похож на другой, учёный должен умело различать детали и обособлять сущность, до тех пор, пока не сможет сказать: да, это **закат, закат в чистом виде**’.*

*- Ti devo **la vita**.*

*- **Una vita** -, precisò Adams...*

⁷³ Tabucchi A. *Sostiene Pereira*. Milano: Feltrinelli, 1994.

⁷⁴ Tabucchi A. *Sostiene Pereira*. Milano: Feltrinelli, 1994.

⁷⁵ Baricco A. *Oceano mare*. Milano: Feltrinelli, 2013

- *Della mia non mi importa nulla. È un 'altra vita, quella che voglio*
(Алессандро Баррико, Море-океан. Перевод Г. Киселев)⁷⁶

‘- Я обязан тебе **жизнью**.

- **Не этой, другой**, - отозвался Адаме...

- **Моя жизнь меня не волнует. Мне нужна другая жизнь**’.

В вышеуказанных примерах для передачи замысла автора переводчик вынужден использовать дополнительные лексические средства для корректной передачи смыслов артиклей. Другими словами, передача сложной игры с оппозицией неопределённого и определённого артиклей возможна лишь посредством расширения текста.

Перейдём к следующему примеру из другого произведения А.Барикко «1900. Монолог»:

*Anche solo le strade, ce n'era a migliaia, come fate voi laggiù a sceglierne **una**. A scegliere **una** donna, **una** casa, **una** terra che sia la vostra, **un** paesaggio da guardare, **un** modo di morire.* (Алессандро Барикко, 1900. Монолог. Перевод В. Николаев)⁷⁷

‘Только пути, их же огромное множество, как вы там, на суше, выбираете один из них, **свой**

Выбираете **свою** женщину

Свой дом, **свою** землю, **свой** пейзаж для обзора, **свой** способ умереть’.

Дословным переводом неопределённого артикля было бы использование в русском тексте числительного *один* в значении *единственный*. Переводчик, однако, при переводе данного отрывка выбирает более свободную форму, чтобы лучше передать глубинный смысл этой фразы. Важным является то, что лишь *один* предмет из *огромного количества* может быть выбран. Но еще важнее является мысль, что этот

⁷⁶ Baricco A. *Oceano mare*. Milano: Feltrinelli, 2013

⁷⁷ Baricco A. *Novecento. Un monologo*. Milano: Feltrinelli, 1994.

самый выбранный предмет должен быть правильным, подходящим настолько, что не существовало бы никаких сомнений в его единственности и уникальности.

Есть случаи, при которых смысл итальянского артикля никак не передаётся при переводе на русский язык. Например:

Decine di tenenti come lui, i suoi vecchi compagni, lasciavano a quella stessa ora la casa paterna. (Дино Буццати, Татарская пустыня. Перевод Ф.Двин)⁷⁸

‘Десятки точно таких же, как он, лейтенантов, его товарищи, тоже покидали сейчас отчий кров’.

Так или иначе, из вышеописанного следует, что артикли, в основном, выполняют смысловую роль, помимо того, что выражают грамматические функции и, соответственно, возникает необходимость компенсации при передаче.

Несомненно, нельзя все перечисленные тенденции трактовать в качестве абсолютных правил, обязательных к исполнению. Главная мысль, однако, заключается в том, что при передаче средства одного языка, отсутствующего в другом языке, помимо лексических способов, используются также и синтаксические средства другого языка. В русском языке для передачи определённого артикля итальянского языка используется, помимо лексических средств, также порядок слов в предложении.

⁷⁸ Buzzati D. *Il deserto dei Tartari*, in *Il Sofà delle Muse*. Milano: Rizzoli, 1940.

Глава 3. Тест на употребление определённого артикля

Третья глава состоит из теста, который мы дали экспериментальной группе, чтобы выявить основные сложности в употреблении определённого артикля. Тест мы разделили на подгруппы, иллюстрирующие конкретное правило использования определённого артикля, оставив пропуск перед возможным его употреблением. В работе тест приводится уже с правильными ответами. Вопрос ко всем предложениям данного теста заключался в следующем: нужно ли употребить вместо пропуска определенный артикль и если нет, то написать какой. Кроме того, нужно сказать несколько слов о самой экзаменационной группе. Было опрошено 50 испытуемых, разных возрастов, уровень языка которых соответствовал общеевропейскому уровню B2-C1, то есть свободно им владеющих. Что касается самих примеров, их количество составило 72, все они являются оригинальными фразами из литературы и периодических изданий, написанными исключительно носителями итальянского языка. Метод отбора фраз заключался в том, чтобы выбрать самые сложные случаи использования определенного артикля, не полно или вообще не рассмотренные в грамматиках итальянского языка. Наша гипотеза сводилась к следующему: определенный артикль изучающие итальянский язык употребляют правильно только в тех случаях, когда то или иное правило подробно изложено в грамматиках. Все же особые случаи вызывают трудности у неносителей, в языках которых отсутствует данная грамматическая категория. Говорящие не чувствуют оттенки смыслов, передающиеся определенным артиклем. После получения результатов экзаменационной группы, мы их представили в работе, дали развёрнутый анализ ошибок и свой комментарий.

1. *Lucio Dalla è stato **un** artista amato da tanti italiani di diverse generazioni.*⁷⁹ (Перевод наш). ‘Лучо Далла был артистом, которого любили многие итальянцы разных поколений.’

2. *Gli accadde, **un** giorno, di incontrare **una** giovane donna slovena con cui finì per intrecciare **una** piacevole conversazione, nel giardino interno di **un** museo.*⁸⁰ (Алессандро Баррико, Мистер Гвин. Перевод А.Миролюбова). ‘Однажды случилось ему встретить молодую словачку, с которой завязалась приятная беседа во внутреннем дворике какого-то музея.’

3. ***La** bicicletta nera del professore, che vagava ancora senza meta, come se nessuno la conducesse, gli passò a fianco.*⁸¹ (Алессандро Д’Авенция, Вещи, которые никто не знает. Перевод наш). ‘Черный велосипед профессора, который все еще бесцельно блуждал, как будто никто им не управлял, проехал мимо него.’

4. *L'idea, maturata durante il soggiorno in Spagna, era quella di tornare al mestiere che faceva prima di pubblicare romanzi...*⁸² (Алессандро Баррико, Мистер Гвин. Перевод А.Миролюбова). ‘За время пребывания в Испании у него созрела мысль вернуться к ремеслу, которым он занимался до того, как начал публиковать романы’

Первые 4 фразы были посвящены употреблению определенного артикля в его самом общем виде. Напомним, основное правило следующее: при конкретизации, наличествующем определении, как во фразах 3 и 4, необходимо употреблять определенный артикль. Данные фразы вызвали большие затруднения у опытной группы. Если, с 4 фразой справилось подавляющее большинство, 43 опрошенных из 50 (86%), то фразы 1, 2, 3 не оказались по силам и половине испытуемых. С фразой 1 справились 23 из 50

⁷⁹ http://bologna.repubblica.it/cronaca/2012/03/01/news/lucio_dalla_morto-30754450/

⁸⁰ Baricco A. Mr Gwyn. Milano: Feltrinelli, 2013

⁸¹ D’Avenia A. Cose che nessuno sa. Milano: Mondadori, 2011

⁸² Baricco A. Mr Gwyn. Milano: Feltrinelli, 2013

(46%), со второй фразой лишь 15 из 50 (30%), с фразой 3 – 20 из 50 (40%). Посмотрим на самые распространённые ошибки. Во фразе номер один 20 опрошенных опустили артикль перед словом *artista* ‘артист’, видимо, предположив, что эта фраза на правило неупотребления артикля в именной части сказуемого. Неопределенный артикль вызван здесь прилагательным *amato* ‘любимый’, которое выполняет роль описательного определения, характеризующее артиста. Что касается второй фразы, которая вызвала наибольшие трудности у опрошенных, многие поставили определенный артикль перед словами *giovane slovena* ‘молодая словачка’, ошибочно предположив, что дальнейшая часть фразы её определяет и контекстуально конкретизирует. Третья фраза также вызвала трудности у испытуемых. Предположительно, многие употребили неопределенный артикль вместо определенного 27 из 50 (54%), также формально подойдя к этой фразе, руководствуясь правилом, по которому при наличии определения слово употребляется с неопределенным артиклем. Однако в этом предложении нельзя игнорировать указание на то, что велосипед принадлежит именно профессору, что он конкретный, «тот самый».

5. *In Italia, secondo l'Agenzia del Territorio, ci sarebbero più di due milioni di immobili non dichiarati: _appartamenti, _ville, _villette, _interi condomini sconosciuti al fisco.*⁸³ (Перевод наш). ‘В Италии, согласно Земельному агентству, примерно более двух миллионов объектов не задекларированы: квартиры, виллы, загородные дома, целые кондоминиумы, неизвестные налоговым органам’

6. *Mi tornavano in mente il mio ex socio e la mia ex moglie e mio figlio da molto piccolo, _sguardi, _telefonate, _baby sitter filippine, _pianti, _spiegazioni, _macchine parcheggiate, _scoppi di entusiasmo, _frustrazione, _giocattoli,*

⁸³ <http://www.politicainpenisola.it/2011/08/italia/opinionetremonti-delude-col-suo-discorso-in-tv/>

*giornali, porte.*⁸⁴ (Андреа Де Карло, "Здесь и сейчас". Перевод наш). 'Я вспоминал своего бывшего партнёра, бывшую жену и своего сына, когда он был ещё очень маленьким, взгляды, телефонные звонки, няни-филиппинки, слёзы, объяснения, припаркованные машины, взрывы энтузиазма, разочарование, игрушки, газеты, двери'

7. *Sulla questione dei tagli sono molto critica, non capisco perché si tagli la spesa per il sociale, la scuola, la sanità, le pensioni.*⁸⁵ (Перевод наш). 'По вопросу о сокращениях я очень критична, я не понимаю, почему сокращаются расходы на социальные нужды, на образование, на здравоохранение, на пенсии.'

Примеры 5-7 были посвящены использованию артикля при перечислении различных понятий, предметов, лиц и др. В такой лингвистической ситуации в большинстве случаев артикль опускается. Все опрошенные отлично справились с примерами 5-6, оставив пропуски незаполненными. Тем не менее, проблемы возникли с примером 7: 42% опрошенных поставили в пропуски определенные артикли – *il, la, la, le*. В данном примере, действительно, использование определенных артиклей является обязательным, поскольку речь идет о перечислении предметов и понятий, как целого класса.

8. *È stato un periodo difficile, non lo nego, soprattutto il primo mese e mezzo dopo il secondo infortunio è stato tosto, mi ha segnato e senza l'aiuto di mia moglie, mia figlia, i miei familiari e gli amici non sarei riuscito ad essere qui in queste condizioni, soprattutto da parte della piccola, bastava un suo sorriso e tutti i dolori mi passavano.*⁸⁶ (Перевод наш). 'Это был трудный период, я не

⁸⁴ De Carlo A. *Nel momento*. Milano: Mondadori, 1999. Pagina 134

⁸⁵ http://www.oggi.it/people/vip-e-star/2012/03/08/mannoia-non-mi-piacciono-le-farfalline/?refresh_ce-cp

⁸⁶ http://www.corrieredellosport.it/news/calcio/serie-a/roma/2017/07/09-27672756/serie_a_roma_florenzi_tanta_voglia_di_tornare_in_campo/

отрицаю этого, первые полтора месяца после второй травмы были особенно тяжелыми и это повлияло на меня, и без помощи моей жены, дочери, семьи и моих друзей я бы не смог быть здесь в этом состоянии; особенно помогла малышка, одной её улыбки было достаточно, чтобы уходили все боли.’

9. *Quando poi le canzoni che Chiaravalli ha scritto diventano dei successi e ad un successo ne segue subito un altro, è diventato impossibile continuare ad accostare a lato strada, quando danno **una** sua canzone alla radio*⁸⁷. (Перевод наш). ‘Когда песни, написанные Кьяравалли, становятся популярными, и за одной популярной сразу же следует другая, невозможно продолжать останавливаться у обочины дороги, когда по радио передают одну из его песен.’

10. *Ritengo però **il** mio dovere comunicare **al** mio sovrano un documento della più alta importanza.*⁸⁸ (Маффио Маффии, Клеопатра: королева Египта. Перевод наш). ‘Однако я считаю своим долгом проинформировать своего государя о документе особой важности.’

11. *Dopo **il** suo post su Facebook, in cui si vedevano le fotografie della sindaca che cambiava il pannolino alla figlia arrangiandosi alla meglio su una sedia, ecco Chiara Appendino che per la prima volta ha occasione di coronare di successo **il** suo appello: più fasciatoi nei luoghi pubblici.*⁸⁹ (Перевод наш). ‘После своего поста в Фейсбуке, где можно увидеть фотографии мэра, которая меняет дочери подгузник, удобнее усаживаясь на стуле, у Кьяры Аппендино впервые есть возможность увенчать успехом свой призыв: создать побольше пеленальных столиков в общественных местах.’

12. *La nonna cantava con una voce profonda, che non corrispondeva al tono sottile **della** sua parlata.*⁹⁰ (Алессандро Д’Авенция, Вещи, которые никто

⁸⁷ http://www.laprovinciadivarese.it/stories/cultura-e-spettacoli/la-vita-mi-ha-guidato-nelle-scelte-e-lidea-di-un-testo-e-legata-alla-vita_1240094_11/

⁸⁸ Maffii M. *Cleopatra: regina d’Egitto*. Firenze: Giunti 1998. Pagina 1998

⁸⁹ <http://torino.repubblica.it/cronaca/2017/09/22/foto/appendino-176204674/1/#1>

⁹⁰ D’Avenia A. *Cose che nessuno sa*. Milano: Mondadori, 2011.

не знает. Перевод наш). ‘Бабушка пела глубоким голосом, который не соответствовал тонкому голосу ее речи.’

13. *‘Mia nonna era ebrea, durante il Ventennio fu costretta a cambiare il nome di famiglia da Ambron in Ambrosi.’⁹¹* (Перевод наш). ‘Моя бабушка была еврейкой, в двадцатые годы она была вынуждена изменить фамилию с Амброн на Амбрози.’

Примеры 8-13 были посвящены особенностям употребления артикля с притяжательными местоимениями. Согласно общему правилу, при притяжательных местоимениях в обычной ситуации должен быть определенный артикль (*il suo post* ‘её пост’ в примере 11 и *della sua parlata* ‘её речь’ в примере 12). Большинство опрошенных (92% и 96% соответственно) справились с этой фразой.

Что касается 8-й и 9-й фраз, которые вызвали наибольшие трудности у опрошенных, к их переводу и постановке артикля подошли исключительно формально, опираясь на правило, по которому при наличии притяжательного местоимения, в данном случае *suo* и *sua*, необходимо использовать определенный артикль. Грамматически это не будет являться ошибкой, однако поменяет смысл исходного итальянского текста. Если, к примеру, в итальянскую фразу 8 поставить определенный артикль, то корректный перевод будет следующий: *но потом хватало её улыбки*, как будто улыбаться была её постоянная характеристика. Однако речь идет именно о единичной улыбке, единичном действии, которого хватало, чтобы все «боли проходили», соответственно правильный перевод будет следующий: *но потом хватало одной её улыбки*.

Существуют, однако, устойчивые выражения, артикль в которых опускается (в примере 10). Интересно отметить, что 60% опрошенных

⁹¹ <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2012/11/03/la-svolta-di-gassman.html>

успешно справились с употреблением определенного артикля перед словами *al mio sovrano*, однако то, что перед словами *mio dovere* определенный артикль должен отсутствовать, для многих стало открытием.

Что касается фразы 13, по общему правилу определенный артикль при обозначении родственника в единственном числе с притяжательным местоимением опускается. Это базовое грамматическое правило не вызвало трудностей (96% правильных ответов).

14. *Ma il grosso degli interventi pro crescita è rinviato a un secondo tempo.*⁹² (Перевод наш). ‘Но основная часть мероприятий по стимулированию роста будет осуществляться вторую очередь’

15. *I suoi sentimenti per Andrea - adesso, ieri pomeriggio in biblioteca, otto anni fa in quinta superiore - non erano mutati affatto.*⁹³ (Сильвия Аваллоне, Марина Беллецца. Перевод наш). ‘Её чувства к Андреа – теперь, вчера днем в библиотеке, восемь лет назад в пятом классе – совсем не изменились.’

16. *Nei primi anni 2000 il rapporto tra debito pubblico e prodotto interno lordo è sceso, avvicinandosi alla fatidica soglia del 100 per cento.*⁹⁴ (Перевод наш). ‘В начале 2000-х годов соотношение государственного долга и валового внутреннего продукта сократилось, приблизившись к роковому 100-процентному порогу’

Общее правило об употреблении артикля с порядковыми числительными предписывает, что перед порядковым числительным должен стоять определенный артикль. 84% опрошенных справились с предложением 16, поставив артикулированный предлог *nei*.

Однако необходимо учитывать различные оттенки, содержащиеся в числительном, которые в русском языке реализуются с помощью полисемии

⁹² https://www.corriere.it/editoriali/11_dicembre_07/secondo_tempo_panebianco_70a2ba70-209b-11e1-80f3-2318928b83f9.shtml

⁹³ Avallone S. *Marina Bellezza*. Milano: Rizzoli, 2015

⁹⁴ <http://espresso.repubblica.it/affari/2012/07/27/news/ma-senza-euro-sarebbe-peggio-1.45295>

числительных, а в итальянском являются релевантными для правильной постановки артикля. В 14 примере *secondo* обозначает ‘второй’ не в порядке исчисления (в этом случае нужно было бы употребить определенный артикль). Это подчеркивается употреблением неопределенного артикля и обозначает ‘во вторую очередь’. Этот оттенок не уловило больше половины опрошенных – лишь 22 % опрошенных правильно поставили артикль.

Пропуск артикля в 15 предложении также является исключением из общего правила, так как сочетание с порядковым числительным относится к устойчивым. Чуть больше половины опрошенных, 54 %, справились с задачей.

17. *Ai figli serve _amore incondizionato*⁹⁵ (Перевод наш). ‘Детям нужна безусловная любовь’

18. *L'uomo entrò in casa e la luce fioca delle lampade appena accese illuminò il suo viso pallido*⁹⁶ (Алессия Радаелли, Легенда о голубоглазом Джеке. Перевод наш). ‘Мужчина вошёл в дом, и тусклый свет только что включённых ламп озарил его бледное лицо’

19. *La legge è _legge, e la legge va rispettata sempre*⁹⁷ (Перевод наш). ‘Закон есть закон, и его всегда нужно соблюдать’

Множество проблем возникает тогда, когда речь идет об абстрактных существительных. Если опущение артикля при конкретных понятиях требует специальной лингвистической ситуации, то с абстрактными понятиями, как правило артикль не употребляется. Однако, как мы видим из примеров, есть много случаев, когда необходимо

⁹⁵http://www.repubblica.it/rubriche/parla-con-lei/2013/10/22/news/ai_figli_serve_amore_incondizionato-69207150/

⁹⁶ Radaelli A. *La leggenda di Jack dagli occhi azzurri*. Lettere Animate Editore, 2017

⁹⁷<http://www.siciliaonpress.com/farm-avv-mimmo-russello-la-legge-e-legge-e-va-rispettata-sempre-avv-emanuele-dalli-cardillo-la-legge-non-ammette-ignoranza-e-soprattutto-la-legge-e-uguale-per-tutti/>

использовать определенный артикль. С примером 17 отлично справились 47 опрошенных из 50. Сложности возникли в примерах 18 и 19, именно там, где проявляется определенный лингвистический контекст, который конкретизирует существительное и обуславливает употребление определенного артикля. К сожалению, совсем не многие из экспериментальной группы знали эту особенность. Особые затруднения вызвала фраза 19. Слово *legge*, конкретизировано и должно употребляться с определенным артиклем, за исключением случая, когда оно находится в постпозиции к глаголу и играет роль именной части сказуемого. Не все опрошенные смогли почувствовать разницу между *la legge* и *legge* – только 23 человека из 50 смогли правильно расставить артикли в предложении 19.

20. *Lui è figlio di un ristorante del luogo.*⁹⁸ (Перевод наш). ‘Он является сыном местного ресторатора.’

21. *Era un ragazzo che viveva con la vecchia nonna, bassa e un po' sgarbata; andava a scuola alle otto e mezzo, un giorno sarebbe diventato geometra.*⁹⁹ (Паола Мastroкола, Дальше луны. Перевод наш). ‘Это был мальчик, который жил со своей старой бабушкой, которая была низкого роста и немного грубоватой; он пошел в школу в восемь с половиной, однажды он должен был стать геодезистом’

22. *Lo hanno chiamato santo e comunista, ribelle e profeta: ma don Gallo preferiva definirsi uomo e cristiano.*¹⁰⁰ (Перевод наш). ‘Они называли его святым и коммунистом, мятежником и пророком: но дон Галло предпочитал называть себя человеком и христианином’

23. *Lei invece era un'impiegata delle Assicurazioni. In pensione, ma non aveva importanza: continuava a sentirsi un'impiegata delle Assicurazioni. Una*

⁹⁸ https://www.corriere.it/spettacoli/09_maggio_13/eusanio_grasso_0ef94150-3f7e-11de-bc3f-00144f02aabc.shtml

⁹⁹ Mastrocola P. *Più lontana della luna*. Parma: Guanda, 2011.

¹⁰⁰ <http://www.guanda.it/libri/don-andrea-gallo-ama-e-fa-cio-che-vuoi-9788823507043/>

*che conta.*¹⁰¹ (Паола Мastroкола, Дальше луны. Перевод наш). ‘Она же была одной из сотрудниц Assicurazioni. На пенсии, но это не имело значения: она все еще ощущала себя одной из сотрудниц Assicurazioni. Значимым человеком’

24. *Pio XII fu il papa in persona a ordinare di ospitare gli ebrei al laterano e nei conventi.*¹⁰² (Перевод наш). ‘Пий XII был папой, который лично приказал давать убежища евреям в Латеранской базилике и в монастырях’

Эта группа фраз посвящена употреблению артикля в именной части сказуемого. Общее правило говорит нам о том, что в именной части артикль при существительном опускается. Нас интересовало, знают ли испытуемые, что в подобных фразах может встречаться определенный артикль, а также улавливают ли тестируемые разницу в употреблении определенного и неопределенного артикля в именной части сказуемого. С 20 фразой справились чуть больше половины испытуемых 26 из 50 (52%), с 21 фразой 16 – из 50 (32%), с 22 фразой – 19 из 50 (38%), с фразой 23 – 12 из 50 (24%), с фразой 24 – 22 из 50 (44%). Как мы и предполагали, немногие знали, что определенный артикль может употребляться в именной части сказуемого. Это показала нам фраза 24. Определенный артикль здесь вызван желанием автора оригинала показать, что именно Римский Папа Пий XII дал соответствующее указание, и никто другой. Кроме того, подтвердилась наша гипотеза о том, что даже в тех случаях, когда неносители языка подходят к употреблению той или иной итальянской фразы не формально, следуя общим грамматическим правилам, а стараются вникнуть в её суть, от них зачастую ускользают оттенки смыслов оригинала. Это нам продемонстрировала фраза 23. Разберем ее результаты подробнее. 12 из 50 тестируемых поставили неопределенный артикль, 10 из 50 – определенный артикль, оставшиеся 28

¹⁰¹ Mastrocola P. *Più lontana della luna*. Parma: Guanda, 2011.

¹⁰² <https://www.lastampa.it/2009/05/22/blogs/san-pietro-e-dintorni/pio-xii-ospitava-ebrei-in-laterano-5JEgv7KVjcKGfjS2d7EugK/pagina.html>

опустили артикль. Допущенная ошибка 28 опрошенных, не употребивших артикль, легко объяснима: эта часть экспериментальной группы по общему правилу предположила, что в именной части сказуемого определенный артикль употреблять не нужно. Теперь попробуем понять логику тех, кто поставил определенный артикль. Для этого попробуем перевести оригинал, если бы в нем употреблялся определенный артикль вместо неопределенного:

Lei invece era l'impiegata delle Assicurazioni ‘Она была та самая служащая Assicurazioni’. Таким образом, оригинал полностью поменял бы свой смысл, потому как в оригинальном тексте подчеркивается желание героини чувствовать себя частью целого, ощущать свою принадлежность к определенной касте, служащих Assicurazioni.

25. *Non ci sono più uomini veri in America, se ne stanno là seduti a mangiarsi una pizza in attesa del Late Show, mio caro.*¹⁰³ (Джек Керуак, Красивая блондинка и другие истории. Перевод на итальянский Луки Гуэрнери. Перевод наш). ‘В Америке больше нет настоящих мужчин, они сидят там и едят свою пиццу в ожидании «Позднего шоу», мой дорогой’

26. *Non ci sono più gli uomini di una volta, concordo, ma neanche le donne di una volta.*¹⁰⁴ (Перевод наш). ‘Таких мужчин, какие были раньше, больше нет, я согласен, но и таких женщин, как раньше, тоже нет’

27. *Non esistono creme - dichiara Claudia Cotellessa, docente di dermatologia all'Università degli Studi de L'Aquila – immuni all'acqua.*¹⁰⁵ (Перевод наш). ‘Не существует кремов, невосприимчивых к воде, – говорит Клаудия Котеллесса, профессор дерматологии Университета Л’Аквила’

¹⁰³ Kerouac J. *Bella bionda e altre storie*. Milano: A. Mondadori, 1999.

¹⁰⁴ https://d.repubblica.it/lifestyle/2016/05/09/news/non_ci_sono_piu_i_maschi_di_una_volta_uomini_giovani_virili-3080700/

¹⁰⁵ <https://www.ilfattoquotidiano.it/2011/08/01/creme-solari-la-protezione-che-non-ce/149122/>

28. *Non esiste un viaggio se questo non può essere raccontato, e non esiste un viaggio senza un fotografo che lo racconti.*¹⁰⁶ (Перевод наш). ‘Не существует никакого путешествия, если о нем нельзя рассказать, и нет никакого путешествия без фотографа, который мог бы о нем рассказать’

Эта группа фраз была посвящена употреблению артикля при отрицании. По общему правилу, которое иллюстрируют фразы 25 и 27, в отрицательном предложении артикль с существительным не употребляется. Однако, как мы видим из примеров, при отрицании может употребляться определенный артикль в случае конкретизации предмета. Посмотрим, какие артикли поставили испытуемые. Лишь фраза 27 не вызвала затруднений. Руководствуясь общим правилом, 35 из 50 (70%) тестируемых не использовали артикль. Лишь половина испытуемых справилась с фразами 25 (42%) и 26 (44%). Это связано с тем, что фразы очень похожи, в обоих предложениях есть конкретизация, однако именно во второй фразе она ярко выражена, что и обуславливает употребление определенного артикля. Фраза 28 оказалась наиболее трудной для экспериментальной группы. Только 24% поставили, как того требует оригинал, неопределенный артикль. Предлагаем проанализировать: мог ли автор употребить определенный артикль? В этой фразе определенный артикль, несмотря на положительный ответ 30% тестируемых на этот вопрос, употребляться не может, так как для этого нет никаких предпосылок: предложение отрицательное, отсутствует конкретизация. Употребление неопределенного артикля передает и усиливает признак или качество, при том, что при существительном в итальянской фразе отсутствует прилагательное. Это качество на русский язык мы можем выразить на лексическом уровне, например, используя следующий перевод: ‘никакого путешествия’.

¹⁰⁶ [https://luoghidautore.com/2014/08/01/sensational-umbria-cento-scatti-di-steve-mccurry/](https://luoghidaautore.com/2014/08/01/sensational-umbria-cento-scatti-di-steve-mccurry/)

29. *Tra le prove a carico di Manning la procura militare ha presentato il rapporto di un investigatore governativo che ha stabilito legami tra Manning e Wikileaks, trovando nei computer a disposizione dell'esperto hacker i protocolli d'accesso alla chat dove sarebbero avvenuti i contatti con Julian Assange, il fondatore del sito che ha pubblicato i documenti segreti sulle guerre in Iraq e Afghanistan e le copie dei cablogrammi dei diplomatici Usa.*¹⁰⁷ (Перевод наш). ‘Среди обвинительных доказательств против Мэннинга военная прокуратура предоставила отчёт государственного следователя, который установил связи между Мэннингом и «Викиликс», найдя на компьютерах, доступных эксперту-хакеру, протоколы доступа к чату, где происходили контакты с Джулианом Ассанжем, основателем сайта, который опубликовал секретные документы о войнах в Ираке и Афганистане и копии каблогграмм американских дипломатов’

30. *Lui, proprio lui, il re del furto fine a se stesso, il mago del gesto anarchico, era stato aggirato e fregato da un bambino.*¹⁰⁸ (Алессандро Д’Авенция, Вещи, которые никто не знает. Перевод наш). ‘Он, именно он, сам король краж по призыванию, волшебник анархистского поступка, был одурачен и надут ребенком’

Фразы 29 и 30 были посвящены употреблению артикля в приложении. По общему правилу при выражении нейтральной констатации артикль в приложении не употребляется. Однако при наличии конкретизации или желании передать оттенок исключительности становится необходимым использование определенного артикля. С этим правилом справилась лишь половина испытуемых. Если во фразе 30, где конкретизация выражена более явно, поставили определенный артикль 58% испытуемых, то фраза 29

¹⁰⁷ http://www.liberoquotidiano.it/news/regioni/897396/wikileaks-manning-sceglie-di-non-testimoniare-a-suo-processo.html?refresh_ce

¹⁰⁸ D’Avenia A. *Cose che nessuno sa*. Milano: Mondadori, 2011.

вызвала у тестируемых затруднения – 60% опрошенных предположили, что в предложении артикля быть не должно.

31. *Il Crivelli fa costruire quasi dalle fondamenta il castello, che era stato distrutto da Facino Cane, lo cinge di fossato, inserendo tra l'altro il ponte levatoio.*¹⁰⁹ (Перевод наш). 'Кривелли построил замок почти с фундамента, который был разрушен Фачино Кане; он окружает его рвом, включая, среди прочего, подъемный мост'

32. *Una terza sezione ospita mezzi audiovisivi per una presentazione del Leopardi più originale e gradita ai giovani.*¹¹⁰ (Перевод наш). 'В третьем разделе размещены аудиовизуальные материалы для более оригинальной и приятной для молодежи презентации Леопарди'

33. *Sotto i Visconti Parma progredì economicamente, fu abbellita di monumenti e rafforzata nelle strutture difensive.*¹¹¹ (Перевод наш). 'При династии Висконти Парма развивалась экономически, была украшена памятниками и укреплена оборонительными сооружениями'

34. *Tra tutte queste ruole fondamentale ha avuto Sabbioneta che divenne la Piccola Atene del Rinascimento grazie ad un Gonzaga, Vespasiano, cresciuto tra i grandi d'Europa.*¹¹² (Перевод наш). 'Среди всего этого фундаментальная роль была у Саббьонеты, которая стала Маленькими Афинами Возрождения благодаря Гонзаге, Веспасиану, выросшему среди великих людей Европы'

35. *Immaginate un Giulio Cesare postmoderno che sul Rubicone avrebbe potuto dire: "Tipo che il dado è tratto".*¹¹³ (Перевод наш). 'Представьте себе

¹⁰⁹ <http://www.comune.lomello.pv.it/territorio/storia-1/conti-crivelli>

¹¹⁰ <https://www.regione.marche.it/Regione-Utile/Cultura/Ricerca-Musei/Id/148/RECANATI-Museo-Didattico-Artistico-G-Leopardi-del-Centro-Nazionale-di-Studi-Leopardiani>

¹¹¹ http://www.treccani.it/enciclopedia/parma_%28Dizionario-di-Storia%29/

¹¹² <http://www.webalice.it/allietarti/Guide%20Sabbioneta%20%20Guide%20Turistiche%20Sabbioneta.htm>

¹¹³ <http://www.cinquantamila.it/storyTellerArticolo.php?storyId=0000001527613>

некоего *Юлия* Цезаря эпохи постмодерна, который на Рубиконе мог бы сказать: «Типа, жребий брошен»

Фразы 31-35 были посвящены употреблению определенного артикля с именами собственными. Базовое правило предписывает нам артикль с именами собственными не употреблять. Однако в особых случаях, как это видно из примеров, будет использоваться определенный артикль. С фразами 31-33, где с именами собственными необходимо было поставить именно определенный артикль, справились соответственно 24%, 22% и 26% опрошенных. Немногие знали, что определенный артикль употребляется с мужскими фамилиями, если речь идет о художниках или литераторах из исторического прошлого. Кроме того, как это показано во фразе 33, определенный артикль может обозначать всю семью или династию в целом. Заметим, что эти случаи употребления определенного артикля обходят практически все грамматики итальянского языка. Что касается фраз 34 и 35, правильно их употребили 20% и 18% соответственно. Как мы видим, многие не уловили оттенка, который передает неопределенный артикль, но, что для нас важнее, ошибочно употребили в этих фразах определенный артикль. Из этого можно сделать вывод, что несмотря на кажущуюся легкость правила об употреблении артиклей с именами собственными, формально подходить к такого типа фразам нельзя.

36. *_Don Abbondio assorbito continuamente ne' pensieri della propria quiete, non si curava di que' vantaggi, per ottenere i quali facesse bisogno d'adoperarsi molto, o de'arrischiarsi un poco.*¹¹⁴ (Алессандро Мандзони, Обрученные. Перевод Н. Георгиевская). 'Беспрерывно поглощённый мыслями о своём спокойствии, дон Абондио не заботился о таких преимуществах, для достижения которых требовалось приложение больших усилий или некоторый риск'

¹¹⁴ Manzoni A. *I Promessi Sposi*. Milano: Mondadori, 1985. Pagina 18

37. *Abbiamo sentito il Dottore Paolo Santanchè, specialista in chirurgia plastica di chiara fama nonché consulente del Tribunale di Milano.*¹¹⁵ (Перевод наш). ‘Мы слышали доктора Паоло Сантанке, известного специалиста по пластической хирургии и консультанта при Суде Милана.’

38. *Il 25 luglio, il re Vittorio Emanuele III fece arrestare Mussolini e incaricò il maresciallo Badoglio di formare e guidare il nuovo governo.*¹¹⁶ (Перевод наш). ‘25 июля король Виктор Эммануил III приказал арестовать Муссолини и поручил маршалу Бадольо сформировать и возглавить новое правительство.’

Следующий тип фраз был посвящен употреблению артикля при титулах, социальном и профессиональном статусе. Общего правила, с каким артиклем необходимо употреблять тот или иной титул, не существует. С фразой 36 справились 84% испытуемых. Предполагаем, что такой высокий процент правильных ответов, связан с тем, что имя одного из главных героев романа «Обрученные» было известно тестируемым. Фразы 37 и 38 вызвали затруднения у экспериментальной группы. С ними справились 48% и 62% соответственно.

39. *Forse è anche per questo che tendo ad accompagnarmi sempre a uomini più giovani, dai 4 ai 10 anni in meno di me.*¹¹⁷ (Перевод наш). ‘Возможно, именно по этой причине я склоняюсь к тому, чтобы всегда быть в сопровождении молодых людей, от 4 до 10 лет моложе меня’

40. *Adesso, nonostante i 33 anni, è un po' strano vedergli fare panchina in un contesto 'minore' come quello del Sassuolo.*¹¹⁸ (Перевод наш) ‘Теперь,

¹¹⁵ <http://www.affaritaliani.it/costume/chirurgia-estetica-un-arte-per-pochi-intervista-492985.html>

¹¹⁶ https://www.corriere.it/cronache/17_dicembre_16/italia-salma-vittorio-emanuele-italia-re-che-non-capi-fascismo-b3537316-e26c-11e7-8f76-99e6e07abbd9.shtml?refresh_ce-cp

¹¹⁷ http://d.repubblica.it/amore-sesso/2014/01/17/news/innamorarsi_a_50_anni_mezza_eta-1964758/

¹¹⁸ http://www.repubblica.it/sport/calcio/fantacalcio/2014/11/05/news/i_migliori_20_panchinari_della_serie_a-99827602/

несмотря на то, что ему 33 года, немного странно видеть его в качестве запасного игрока во «второстепенном» клубе, таком как Сассуоло’

41. *L'ad di Alitalia, Gabriele Del Torchio, e il Ceo di Etihad, James Hogan, hanno firmato il contratto dell'accordo tra le due compagnie: il vettore emiratino salirà quindi al 49% della società della Magliana dopo l'approvazione da parte delle autorità europee.*¹¹⁹ (Перевод наш). ‘Исполнительный директор "Алиталия" Alitalia Габриэле Дель Торкио и генеральный директор "Этихад" (Etihad) Джеймс Хоган подписали соглашение между двумя компаниями: таким образом, перевозки эмиратской компанией повысятся на 49% по сравнению с компанией "Мальяна" после утверждения со стороны европейских властей’

42. *A Rimini il primo stabilimento balneare aprì nel 1843; nel 1993, per il 150° anniversario dei Bagni di Rimini, l'illustratore riminese Renato Zavagli, diventato celebre nel mondo della moda col nome d'arte di René Gruau, realizzò un manifesto pubblicitario dal fascino antico, così come quello del 2000, intitolato “Bagnante misteriosa”.*¹²⁰ (Перевод наш). ‘В Римини первое купальное учреждение открылось в 1843 году; а в 1993, к 150-летию Купален Римини, местный иллюстратор Ренато Дзавальи, прославившийся в мире моды под именем Рене Грюо, создал рекламный плакат в старинном стиле так же, как и плакат 2000 года, озаглавленный «Таинственная купальщица»’

43. *Nel Medioevo, in assenza del water, lusso della modernità, il vaso da notte era svuotato in strada.*¹²¹ (Перевод наш). ‘В средние века в отсутствие туалета, роскоши современности, ночную вазу опустошали на улицу’

44. *Durante i suoi tre mandati da primo ministro (dal maggio 1994 al gennaio 1995, dal giugno 2001 al maggio 2006 e dal maggio 2008 a oggi)*

¹¹⁹ http://www.repubblica.it/economia/2014/08/08/news/alitalia_uil_firma_contratto_nazionale-93357357/

¹²⁰ <http://www.radioemiliaromagna.it/programmi/paesaggio-dell-anima/bagnanti.aspx>

¹²¹ <https://www.focus.it/cultura/storia/la-storia-delligiene>

*Berlusconi ha assistito all'alternarsi di sette leader del centrosinistra, finendo così per affermarsi come figura dominante del panorama politico italiano.*¹²² (Перевод наш). 'В течение трех своих сроков в качестве премьер-министра (с мая 1994 года по январь 1995 года, с июня 2001 года по май 2006 года и с мая 2008 года по сегодняшний день) Берлускони стал свидетелем чередования семи лидеров левого центра, в конечном итоге, утвердились в качестве доминирующей фигуры политической сцены Италии'

Группа фраз 39-44 посвящена употреблению определенного артикля с числительными, датами и историческими периодами. По общему правилу артикль с числительными не употребляется. Однако в этом правиле огромное количество исключений, плотно вошедших в языковой узус и почти не описанных грамматиками. Если фразы 41, 42, 43, 44, касающиеся общего правила использования определенного артикля с процентами, обозначения года и исторического периода, не вызвали никаких сложностей у испытуемых – правильно на них ответили 76 %, 80 %, 84 % и 68 % тестируемых соответственно, то фразы 39 и 40 оказались трудными для экспериментальной группы. Корректно использовали определенный артикль 40 и 36 % соответственно. Если в 39 фразе определенный артикль обозначает верхнюю и нижнюю границу какой-либо величины, в данном случае от 4 до 10 лет, то во фразе 40, чтобы смочь правильно употребить определенный артикль, необходимо уловить оттенок смысла. На русский язык его можно было бы передать лексически, например, следующим переводом: 'Несмотря на *его* 33 года, немного странно видеть его в качестве запасного игрока во второстепенном клубе, таком как Сассуоло'

45. *L'affermazione dell'alta pressione risulterà più franca nella giornata di domenica, quando splenderà il sole dalle Alpi alla Sicilia e le temperature*

¹²² <http://www.repubblica.it/2009/06/sezioni/politica/berlusconi-divorzio-11/pezzo-andrews/pezzo-andrews.html>

*risulteranno ovunque gradevoli.*¹²³ (Перевод наш). ‘Утверждение высокого давления будет более явным в воскресенье, когда солнце будет светить от Альп до Сицилии и везде установится приятная температура’

46. *Atmosfera fiabesca in questa bella foto dell'amico Mihai Bursuc: il Po e il Monte dei cappuccini si tingono di rosa e azzurro grazie ai colori del cielo di Torino.*¹²⁴ (Перевод наш). ‘Сказочная атмосфера на этой прекрасной фотографии друга Михая Бурсука: По и Монте дей Каппуччини окрашены розовым и голубым благодаря цветам туринского неба’

47. *Attraverso la Valle di Susa passa infatti uno dei due tracciati alpini della Via Francigena (l'altro valica il Gran San Bernardo), che collega la cristianità mediterranea, Roma e l'Oriente, alla Francia.*¹²⁵ (Пьемонт: Турин и Канавезе, Ланге, Монферрато, Оссола, Альпы, парки и Вербано. Перевод наш). ‘В самом деле, через Валь-ди-Суза проходит один из двух альпийских маршрутов Дороги франков (другой переход Гран Сан Бернардо), который соединяет средиземноморских христиан, Рим и Восток с Францией’

Фразы 45-47 были посвящены употреблению артиклей с географическими названиями. Фразы 45 и 46 на общее правило – употребление определенного артикля с названиями рек, гор, крупных островов, не вызвало трудностей у испытуемых, с ними справились 72% и 68% соответственно. Однако фраза 47 стала одной из самых сложных в тесте, правильно определенные артикли поставили лишь 14% испытуемых. В данной фразе собраны примеры особенностей употребления определенного артикля с различными географическими названиями, которые не разбираются в грамматиках: *l'Oriente* ‘Восток’, употребляется с

¹²³ <http://www.meteolive.it/news/La-sfera-di-cristallo/20/meteo-7-giorni-sicilia-e-calabria-attente-e-allerta-temporali-/47433/>

¹²⁴ <http://www.iltorinese.it/il-poo-e-il-monte-dei-cappuccini-si-tingono-di-rosa-e-azzurro/>

¹²⁵ Piemonte: Torino e il Canavese, Langhe, Monferrato, Ossola, le Alpi, i parchi, il Verbano. Touring Editore, 2005. Pagina 18

определенным артиклем, так как обозначает целый регион мира; по общему правилу слово *via* ‘улица’ с ее названием не требует использования артикля, однако *della Via Francigena* ‘Дороги франков’ употребляется с определенным артиклем, так как это историческая дорога, наряду с *la Via Emilia* ‘Эмилиева дорога’ и *la Via Appia* ‘Аппиева дорога’.

48. *Gianluigi Buffon, portiere della Juventus e della nazionale di calcio, sarà ascoltato domani nel primo pomeriggio dal pm Pietro Errede presso la procura di Parma, come testimone nell'inchiesta sulle scommesse per le quali sono indagati 4 broker.*¹²⁶ (Перевод наш). ‘Джанлуиджи Буффона, вратаря «Ювентуса» и национальной сборной по футболу, будут слушать завтра после полудня у прокурора Пьетро Эрреде в прокуратуре Пармы в качестве свидетеля в расследовании о ставках, за которые находятся под следствием 4 брокера.’

49. *Il Barcellona ha infatti vinto in casa del Deportivo il titolo di Spagna per la 25esima volta nella storia, ma così facendo hanno condannato la squadra di Clarence Seedorf alla retrocessione a tre giornate dalla fine del campionato.*¹²⁷ (Перевод наш). ‘Барселона фактически выиграла у себя дома в Депортиво испанский титул в 25-й раз в истории, но при этом команду Кларенса Зеедорфа осудили на вылет за три дня до конца сезона.’

Фразы 48, 49 были посвящены употреблению определенного артикля с футбольными командами. Общего грамматического правила не существует. С точки зрения повседневного узуса принято использовать именно определенный артикль с футбольными командами, при этом, если название команды совпадает с названием города, используется определенный артикль мужского рода, если нет – женского, с иностранными клубами – мужского.

¹²⁶ <http://www.repubblica.it/2006/05/dirette/sezioni/calcio/scandalocalcio/blasi23maggio/>

¹²⁷ http://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2018/04/29/news/barcellona_campione_di_spagna-195142764/

Эта запутанная лингвистическая картина вызвала трудности у испытуемых. Лишь 20% опрошенных знали, что футбольная команда Ювентус употребляется с определенным артиклем, и только 16% опрошенных имели правильное представление о том, что перед командой Барселона употребляется определенный артикль мужского рода.

50. *Gli astronomi spiegano, infatti, che **la** Luna non si trova alla stessa distanza **dalla** Terra durante tutto l'arco dell'anno perché si muove seguendo un percorso non perfettamente circolare, ma ellittico.*¹²⁸ (Перевод наш). 'Астрономы объясняют, по сути, что Луна находится не на одном и том же расстоянии от Земли в течение всего года, потому что она движется по пути, который является не абсолютно круговым, а эллиптическим.'

51. *Prosegue il cammino **del** Sole e, da mercoledì 30, anche di **Mercurio** nel vostro segno che accentuano la vostra vivacità e simpatia.*¹²⁹ (Перевод наш). 'Путь Солнца продолжается и, начиная со среды 30-го, также и путь Меркурия в вашем знаке, подчеркивающие вашу живость и приятность'

52. ***_Proxima Centauri** è la stella più vicina **al** Sole (da cui il nome), ha grandezza apparente 11,3, distanza 4,27 anni luce e si trova **nella** costellazione **del Centauro**.*¹³⁰ (Перевод наш). 'Проксима Центавра – ближайшая звезда к Солнцу (отсюда и название), имеет видимую величину 11,3, расстояние 4,27 световых лет и находится в созвездии Центавра'

Фразы 50-52 посвящены использованию определенного артикля перед небесными телами. В этом правиле также отсутствует лингвистическая гомогенность: слова ***la** Luna* 'Луна', ***la** Terra* 'Земля', ***il** Sole* 'Солнце' используются с определенным артиклем, при этом, если звезда, как мы видим из фразы 51 ***Mercurio*** 'Меркурий', названа в честь бога или

¹²⁸<http://espresso.repubblica.it/visioni/scienze/2015/08/25/news/lo-spettacolo-dell-eclissi-della-superluna-1.226245>

¹²⁹ http://m.repubblica.it/mobile/d/oroscopo/settimana/gemelli?ref=m%7Chome%7Ccoroscopo%7Cpos_3

¹³⁰ <http://www.treccani.it/enciclopedia/centauro/>

мифологического персонажа, артикль употребляться не будет. Эти фразы также вызвали определенные сложности у тестируемых: с фразами 50 и 51 справились 64% и 72% опрошенные, с фразой 53 лишь 34%. Особенные затруднения вызвал определенный артикль в словосочетании *nella costellazione del Centauro* – немногие знают, что названия созвездий также употребляются с определенным артиклем.

53. *Il "New York Post" perde all'incirca 70 milioni di dollari l'anno e la politica che ha contribuito al consolidamento dell'impero editoriale in ogni paese - sconti sulle tariffe pubblicitarie e taglio del prezzo in edicola - non ha funzionato: da mesi si rincorrono voci che Murdoch sarebbe pronto a vendere il tabloid ai rivali del "Daily News".*¹³¹ (Перевод наш). ‘«Нью-Йорк пост» теряет около 70 миллионов долларов в год, и политика, которая способствовала консолидации издательской империи в каждой стране – скидки на тарифы на размещение рекламы и снижение цен в газетных киосках – не сработала: в течение нескольких месяцев ходят слухи о том, что Мёрдок будет готов продать таблоид конкурентам «Дейли Ньюс»’

54. *Era data per scontata la nomina di Jérôme Fenoglio a direttore di Le Monde: un giornalista che ha fatto tutta la sua carriera all'interno del prestigioso quotidiano francese, il classico «grande lavoratore», umile e consensuale.*¹³² (Перевод наш). ‘Назначение Жерома Фенольо редактором «Ле Монд» считалось само собой разумеющимся: журналист, который всю свою карьеру сделал в престижном французском ежедневнике, классический «трудоголик», смиренный и консенсуальный’

55. *I tuoi fan su_Facebook sono aumentati in modo esponenziale, però ci sono anche molto commenti negativi.* (Сильвия Аваллоне, Марина Беллецца)¹³³

¹³¹ <http://espresso.repubblica.it/affari/2011/07/22/news/il-tramonto-dello-squalo-1.33667>

¹³² <http://www.lastampa.it/2015/05/13/esteri/le-monde-in-crisi-a-caccia-di-un-direttore-mLAXS8PviZG2GmqXEVhT4H/pagina.html>

¹³³ Avallone S. *Marina Bellezza*. Milano : Rizzoli, 2015

(Перевод наш). ‘Твои поклонники в Фейсбуке увеличились многократно, но есть и много негативных комментариев’

Фразы 53-55 были посвящены употреблению определенного артикля с названиями периодических изданий. Вначале посмотрим на результаты тестируемых. 76 % справились с фразой 53, однако на первый взгляд похожая фраза 54 вызвала у опрошенных затруднения – лишь 42 % не поставили, как и требовалось, артикль. Эта сложность вызвана тем, что ни в одной грамматике не говорится о том, что перед периодическими изданиями Франции и Испании сохраняется определенный артикль языка оригинала, в данном случае *Le Monde*. Что касается употребления артикля с Интернет-ресурсами, общее правило говорит о том, что он не употребляется. Это не вызвало особых трудностей у испытуемых – 68 % опустили артикль во фразе 55.

56. *La Bei, Banca europea degli investimenti, fornisce direttamente risorse per 5 miliardi.*¹³⁴ (Перевод наш). ‘Европейский инвестиционный банк (ЕИБ) напрямую предоставляет средства на сумму 5 млрд.’

57. Questa essendo la situazione – finora editata a colpi di leggi "ad personam" concentrate soprattutto sui termini della prescrizione - è evidente che l'improvviso incombere d'una sentenza definitiva che potrebbe confermare la condanna inflitta in appello, crea il panico *nel Pdl* e una gran confusione *nel Pd*.¹³⁵ (Перевод наш). ‘Эта ситуация, до сих пор редактировавшаяся под персональное применение законов, в основном сосредоточенных на условиях предписания, ясно говорит о том, что внезапная угроза окончательного приговора, который мог бы подтвердить приговор, наложенный в апелляции, создает панику в партии Народ свободы и большую путаницу в Демократической партии’

¹³⁴ http://www.repubblica.it/economia/affari-e-finanza/2015/05/04/news/europa_la_priorit_degli_investimenti-113688984/

¹³⁵ http://www.repubblica.it/politica/2013/07/14/news/la_grande_confusione_del_partito_democratico-62946382/

58. *La tendenza si era rivelata l'anno scorso, con un racconto delle diverse generazioni attraverso i dati statistici, che già si allontanava dallo stile consueto dell'Istat per indulgere verso analisi sociologiche più vicine allo stile a cui ci aveva abituato il Censis, il centro fondato e diretto da Giuseppe De Rita.*¹³⁶

(Перевод наш). 'Тенденция была выявлена в прошлом году, когда рассказ о разных поколениях, полученный из статистических данных, который уже отходил от привычного стиля Istat (Национального института статистики), чтобы заняться социологическим анализом ближе к стилю, к которому нас приучил Censis (Образовательный центр по социальным инвестициям), центр, основанный и руководимый Джузеппе Де Ритой'

Фразы 56-58 посвящены использованию определенного артикля с различными аббревиатурами. Никаких четких правил использования нет, и полагаться приходится только на закрепившиеся в узусе нормы. Что касается рода определенного артикля в тех случаях, когда он используется, необходимо знать расшифровку аббревиатуры. В наших примерах *la Bei – la Banca europea degli investimenti* 'Европейский инвестиционный Банк', *il Pdl – il Popolo della Libertà* 'Народ Свободы', *il Pd – il Partito Democratico* 'Демократическая партия'. Посмотрим на результаты опрошенных. С фразой 56 справилось большинство тестируемых – 82 %, с фразой 57 – лишь половина опрошенных 52 %, с фразой 58 – 28 %.

59. *Sapete da dove vengono tante usanze e modi di fare che riguardano ancora oggi il fidanzamento e il matrimonio?*¹³⁷ 'Знаете, откуда происходят столько обычаев и традиций, которые по сей день касаются помолвки и брака?'

60. *Dopo circa 18 anni tra _fidanzamento e _matrimonio, e i primi accenni di crisi manifestati da parte della donna, il marito aveva cominciato a pretendere*

¹³⁶ <http://numerus.corriere.it/2017/05/25/lavventuroso-tentativo-dellistat-di-imitare-male-il-censis/>

¹³⁷ <http://www.eventoarezzo.it/articolo-del-blog/fidanzamento-e-matrimonio-nellantica-roma>

*con la forza il rispetto dei "doveri coniugali", maltrattandola e costringendola ad avere rapporti sessuali.*¹³⁸ (Перевод наш). ‘Спустя примерно 18 лет между помолвкой и браком и первыми признаками кризиса, демонстрируемыми женщиной, муж начал насильственно требовать уважения к «супружеским обязанностям», плохо обращаясь с ней и принуждая ее к сексуальным отношениям.’

Фразы 59 и 60 посвящены еще одному сложному и запутанному правилу – употреблению определенного артикля при семантических парах, то есть существительных, представляющих одно смысловое целое. Как мы видим из примеров, при абсолютно лексическом сходстве двух словосочетаний *il fidanzamento e il matrimonio* и *_fidanzamento e _matrimonio*, в первом случае употребляется артикль, а во втором случае нет. Общее правило нам предписывает при наличии семантической пары артикль опускать. Однако в том случае, если автор старался придать больший вес каждому из двух элементов, подчеркнув их значимость, будет употребляться определенный артикль. К сожалению, тестируемые знали только общее правило и соответственно справились достаточно хорошо с фразой 60 – 76 % правильных ответов. Что касается фразы 59, лишь 34 % поставили определенный артикль.

61. *Il vecchio aveva la pelle bruciata dal sole e dai tatuaggi, la testa pelata e la voce rauca da fumatore incallito.*¹³⁹ (Валентина Д’Урбано, Шум твоих шагов. Перевод наш). ‘У старика была обгоревшая от солнца и татуировок кожа, лысая голова и сиплый голос заядлого курильщика’

62. *Gentilezza, profondità e leggiadria, perché è un mento con la fossetta nel mezzo, un mento fatto apposta per dargli pizzicotti amorevoli.*¹⁴⁰ (Маурицио

¹³⁸ <http://www.repubblica.it/2006/05/sezioni/cronaca/sentenza-stupro-cagliari/sentenza-stupro-cagliari/sentenza-stupro-cagliari.html>

¹³⁹ D’Urbano V. *Il rumore dei tuoi passi*. Milano: Longanesi, 2012.

¹⁴⁰ Maggiani M. *È stata una vertigine*. Milano: Feltrinelli, 2002 Pagina 44

Маджани, Это было головокружение. Перевод наш) ‘Мягкость, глубина и изящество, потому что это подбородок с ямочкой посередине, подбородок, созданный только для того, чтобы нежно пощипать его’

Фразы 61 и 62 посвящены употреблению определенного артикля при описании внешности человека. Особенность этих фраз заключается в том, что несмотря на описательное определение, перед существительным употребляется определенный артикль. Половина опрошенных знало об этом правиле, 56 % ответило правильно. Оттенок смысла, переданный через неопределенный артикль, во фразе 62 не уловили большинство тестируемых, правильно ответили 24 %.

63. *Per l'intera durata del XV secolo la cultura letteraria è dominata dal movimento umanistico, cioè da un movimento che si esprime in ____latino e **nel** latino si riconosce, additando nella letteratura classica il vivo patrimonio da perpetuare e arricchire nella lingua latina lo strumento privilegiato della conoscenza, della dottrina e della letteratura.*¹⁴¹ (Мирко Тавони, История итальянского языка: Пятнадцатый век. Перевод наш). ‘На протяжении всего пятнадцатого века в литературной культуре доминирует гуманистическое движение, то есть движение, выраженное и признанное на латыни, привлекающее к классической литературе живое наследие, которое обогатило и увековечило в латыни привилегированный инструмент знания, доктрины и литературы.’

64. *È la paura a renderci pericolosi, si compiono gli atti più stupidi per _paura.*¹⁴² (Джакомо Бендотти, Расслабься! Перевод наш). ‘Страх делает нас опасными, мы совершаем самые глупые действия из страха’

65. *Nei miei gesti e nei miei pensieri c'era soltanto _pena, _pena per quell'uomo, per **la** follia e l'inutilità della sua breve esistenza.*¹⁴³ (Сузанна

¹⁴¹ Tavoni M. *Storia della lingua italiana: il Quattrocento* Padova: Libreriauniversitaria.it, 2015.

¹⁴² Bendotti G. *Scialla!* Mondadori, 2011.

¹⁴³ Tamaro S. *Anima Mundi*. Arnoldo Mondadori Editore, 1998.

Тамаро, Душа мира. Перевод наш). ‘В моих жестах и в моих мыслях была только боль, боль за этого человека, за безумие и тщетность его короткого века’

66. *Ecco la mia preda, La scelgo d'istinto, la prendo con cura, la stacco con forza ma senza maltrattarla.*¹⁴⁴ (Федерико Моччия, Я хочу тебя. Перевод Н. Колесова). ‘Вот она, моя добыча. Я выбираю ее, не думая, осторожно беру, аккуратно отрываю’

67. *Siani non batte ciglio, come se il film non fosse suo, sta sulla sedia con la pazienza del pescatore che sa che prima o poi la scena giusta abbocca.*¹⁴⁵ (Перевод наш). ‘Сьяни не моргнет глазом, как будто фильм не его, сидит на стуле с терпением рыбака, который знает, что рано или поздно нужная сцена зацепит’

68. *Gli sembrò di sentire in lontananza un'eco debole, lontanissima, eppure umana e universale, e sperimentò per la prima volta la sconcertante sensazione di fare parte di qualcosa senza nome e senza tempo.*¹⁴⁶ (Марко Тамборрино, Дайте мне войну. Перевод наш). ‘Казалось, он издалека слышал слабое, очень далекое, но человеческое и всеобъемлющее эхо, и впервые он испытал смутное ощущение того, что он был частью чего-то безымянного и вневременного.’

69. *Prima di tutto per il suo italiano terso e senza la minima traccia di accento lucano; e poi per la disinvoltura con cui trattava la materia.*¹⁴⁷ (Перевод наш). ‘Прежде всего, за его чистый итальянский и без малейшего следа луканского акцента; а затем за непринужденность, с которой он обращался с материей’

70. *Picchiato senza una ragione, con una “assurda e immotivata violenza” da un branco di circa 15 minorenni appena fuori dalla metropolitana di*

¹⁴⁴ Moccia F. *Ho voglia di te*. Feltrinelli Editore, 2006.

¹⁴⁵ <http://archive.li/41JpQ>

¹⁴⁶ Tamborrino M. *Datemi la guerra*. Lulu Com, 2012

¹⁴⁷ <https://www.corriere.it/solferino/montanelli/01-04-07/01.spm>

*Chiaiano, quartiere della periferia di Napoli.*¹⁴⁸ (Перевод наш). ‘Избитый без причины, с «абсурдной и немотивированной жестокостью» бандой около 15 несовершеннолетних подростков недалеко от метро Кьяйяно в пригородном районе Неаполя’

Примеры 63 – 67 посвящены употреблению определенного артикля с различными предлогами. Эта тема одна из самых сложных, потому как многие предлоги создают с существительными единую смысловую конструкцию, или фразеологизм, или меняют значение в зависимости от употребления или неупотребления определенного артикля. В качестве наглядного примера, может обратить внимание на следующие фразы. В обоих предложениях 64 и 65 употребляется предлог *per* и абстрактное существительное – в первом случае *paura* ‘страх’, во втором – *folia* ‘сумасшествие’, при этом в первом случае определенный артикль не употребляется, а во втором ставится. То же самое можно сказать и про фразы 66 и 67, только уже с предлогом *con*. Фраза 63 показывает, что одно и то же слово, употребляемое с одним и тем же предлогом в зависимости от контекста, смысла, логического акцента может использоваться как с определенным, так и с неопределенным артиклем *in latino* и *nel latino*. Здесь необходимо подчеркнуть, что на русский язык эту разницу в семантике, воплощенную в итальянском языке в артикле, можно передать лексически. Что касается примеров 68-70, то они демонстрируют, что предлог *senza* может употребляться, как с определенным артиклем, так и без него. Для передачи особых смыслов может понадобиться неопределенный артикль. Результаты тестируемых нельзя назвать положительными. С фразой 63 справились 24 % опрошенных. Фразы 64 и 66 не вызвали особых затруднений, на них правильно ответили 86 % и 72 % респондентов соответственно, потому как эти случаи – неупотребления артикля с

¹⁴⁸ <https://www.ilfattoquotidiano.it/2018/01/13/napoli-15enne-pestato-da-un-branco-di-minorenni-senza-un-motivo-asportata-la-milza-questore-violenza-assurda/4090745/>

предлогами в функции обстоятельства, достаточно подробно описаны в грамматиках. Однако фразы 65 и 67, где с теми же самыми предлогами необходимо было употребить определенные артикли (в первом случае логическое ударение, а во втором конкретизация) вызвали трудности у экспериментальной группы – 44 % и 38 % правильных ответов соответственно.

Что касается употребления определенного артикля с предлогом *senza*, то с фразой 69 справились 70% испытуемых. Фразы 68 и 70 вызвали определенные трудности – 46 % и 40 % правильных ответов соответственно.

71. *Quando il portone si aprì e Marina cominciò a salire le scale, non aveva idea **del** perché era venuta, del prezzo che avrebbe fatto pagare a sua madre per averle rovinato la vita.*¹⁴⁹ (Сильвия Аваллоне, Марина Беллецца. Перевод наш). 'Когда дверь открылась, и Марина начала подниматься по лестнице, она понятия не имела, зачем она приехала, о цене, которую она заставит заплатить свою мать за то, что та разрушила ей жизнь.'

72. *È difficile in questa situazione **il** pensare di uscire di casa, e fare da soli è quasi impossibile.*¹⁵⁰ (Перевод наш). 'В этой ситуации трудно думать о том, чтобы выйти из дома, а сделать это в одиночку почти невозможно.'

Фразы 71 и 72 посвящены употреблению определенного артикля при субстантивации. В данном случае у респондентов не возникло никаких проблем – 92% и 96% тестируемых соответственно справились с заданием.

Результаты, которые мы получили в нашей работе, полностью подтвердили нашу гипотезу. Испытуемые хорошо справились только с теми случаями употребления определенного артикля, которые подробно описаны в грамматиках итальянского языка. Случаи конкретизации, смысловых дополнительных коннотаций, оттенков смыслов, исключений вызвали

¹⁴⁹ Avallone S. *Marina Bellezza*. Milano: Rizzoli, 2015.

¹⁵⁰ <https://www.corriere.it/solferino/severgnini/09-12-31/05.spm>

большие трудности у опрошенных. Среднее количество правильных ответов сводилось к половине, при этом предположить, что это объясняется разным уровнем языка испытуемых - нельзя, так как уровень экзаменационной группы был однороден.

Заключение

Знакомство с артиклем и правилами его употребления у изучающих итальянский язык в качестве иностранного происходит в самом начале обучения. Несмотря на это практика показывает, что правильное употребление артикля вызывает большие сложности у носителей русского языка, в котором такая категория, как артикль, отсутствует.

Употребление определенного артикля в итальянском языке, его замена на неопределенный или вовсе опущение нередко несет в себе особый смысл, в корне меняя основную мысль и основную коммуникативную задачу фразы. Однако эти сложные оттенки, которые носитель языка часто анализирует на подсознательном уровне, часто остаются неясным для русскоговорящих. С этой особенностью определенного артикля связаны проблемы с переводом итальянских текстов на русский язык.

В каждой грамматике итальянского языка рассматривается определенный артикль и в каких случаях он должен использоваться. Тем не менее, изучающие язык часто ошибаются в его употреблении, либо выбирая неверный, либо вовсе забывая о нем. При подготовке данной работы было проработанное большое количество текстов современного итальянского языка. В работе проанализировано больше 92 примера итальянских фраз из различных художественных произведений, а также периодики, как в печатных, так и в электронных изданиях. Все примеры являются оригинальными фразами, произнесенные или написанные носителями языка. Все они отражают различные аспекты итальянского определенного артикля, иллюстрируют его основные функции и необычные случаи его употребления.

В первой главе мы рассмотрели основные функции определенного артикля в системе его оппозиций, а также проанализировали особенности его употребления.

Как было показано на примерах, использование определенного артикля часто является релевантным для определения семантического наполнения следующего за ним существительного. К примеру, можно отметить использование артикля перед названиями футбольных команд. При совпадении названия команды с названием города, за такой командой закрепляется определенный артикль мужского рода. При этом в итальянском тексте артикль является единственным показателем того, что речь идет не о городе (перед которым артикль не употребляется), а о футбольной команде.

Употребление определенного артикля может служить художественным приемом, расставляя в тексте нужные для авторского замысла акценты. Подобный прием, к примеру, использовал А. Барикко в произведении «Море-океан». Использование определенного артикля *il* перед существительным *mare* (когда по нормам современного итальянского языка артикль должен опускаться) подчеркивает его, заставляя читателя выделить его во всем повествовании.

Вторая глава посвящена разбору различных способов передачи итальянского артикля при переводе на русский язык. В некоторых случаях его можно просто опустить, сохранив при этом общий смысл высказывания. В других случаях использование артикля несет в себе смысловую нагрузку, поэтому опустить его, не поменяв при этом семантического наполнения фразы, является невозможным. Главным средством передачи итальянского артикля в русском тексте являются различные лексические средства. Кроме того, в русском языке возможно использование синтаксических средств. Так, определенный порядок слов в русском переводе способен выполнять функции, которые в итальянском тексте выполняет использование определенного артикля.

В ходе исследования мы предложили группе, состоящей из изучающих итальянский язык как иностранный, пройти тест, который мог бы выявить какие сложности вызывает у русскоговорящих артикль и его употребление. Было опрошено 50 испытуемых, разных возрастов, уровень

языка которых соответствовал общеевропейскому уровню B2-C1, то есть свободно им владеющих. Что касается самих примеров, их количество составило 72, все они являются оригинальными фразами из литературы и периодических изданий, написанными исключительно носителями итальянского языка. В результате мы выяснили, что испытуемые хорошо справились только с теми случаями употребления определенного артикля, которые подробно описаны в грамматиках итальянского языка. Большие трудности вызывали случаи конкретизации, смысловых дополнительных коннотаций, оттенков смыслов, исключений. Среднее количество правильных ответов сводилось к половине, при этом предположить, что это объясняется разным уровнем языка испытуемых - нельзя, так как уровень экзаменационной группы был однороден.

Список литературы:

1. Алисова Т. Б., Репина Т. А.Б Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. Учебник. Изд. 3. — М.: Высшая школа, 2007.
2. Буэно Т. Грамматика итальянского языка — М.: Издательство АСТ, 2015.
3. Виноградов В. А. Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990.
4. Грейзбард Л. И. Итальянский язык. Грамматика для старших курсов — М.: Каскад Ком, 2000.
5. Грейзбард Л. И. Основы итальянского языка — М.: Филоматис, 2007.
6. Карлова А.А., Константинова И.Г. Интенсивный курс итальянского языка: Учебное пособие по итальянскому языку – СПб: КАРО, 2006.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003.
8. Падучева Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Языки славянской культуры, 1996.
9. Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. М/ Гнозис, 2006.
- 10.Славкова С.Б. Синтагматическое взаимодействие грамматических категорий аспектуальности глагола и определенности имени в русском, болгарском и итальянском языках. М., 2004.
- 11.Современный русский язык. Под ред. Л.А. Новикова. СПб., М., Краснодар, 2003.
- 12.Тер-Минасова С. Г. Языки межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
- 13.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб. Филологический факультет СПбГУ; М. Филология три, 2002.
- 14.Alonso A. *Estudios linguisticos. Temas españoles.* – Madrid, 1967.
- 15.Battaglia S., Pernicone V. *La grammatica italiana.* Torino: Loescher, 1977.

- 16.Dardano M. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. — Bologna: Zanichelli, 1989.
- 17.Dardano M., Trifone P. *La lingua italiana*. — Bologna: Zanichelli, 1985.
- 18.De Mauro T. *Grande dizionario italiano dell'uso*. — Torino, UTET, 2000.
- 19.Devoto G., Oli G. C. *Vocabolario della lingua italiana*. — Milano: Le Monnier, 2008.
- 20.Serianni, L. *Saggi di storia linguistica italiana*. Napoli: Morano, 1989.
- 21.Tavoni M. *Storia della lingua italiana: il Quattrocento* Padova: Libreriauniversitaria.it, 2015.
- 22.Trombetti A. *Grammatica italiana ad uso delle scuole*, Milano - Roma - Napoli: Società Editrice Dante Alighieri di Albrighi, Segati & C., 1918.
- 23.Zingarelli N. *Vocabolario della lingua italiana*. Dodicesima edizione. Zanichelli, 1996.

Источники языкового материала:

1. Алигьери Д. *Божественная комедия*. Перевод М. Лозинского. М.: Издательство «Правда», 1982.
2. Барикко А. *1900-й. Легенда о пианисте*. СПб: Азбука, 2014.
3. Барикко А. *Мистер Гвин*. СПб: Азбука, 2012.
4. Барикко А. *Море-океан*. СПб: Азбука, 2015.
5. Боккаччо Д. *Декамерон*. М.: Художественная литература, 1955.
6. Буццати Д. *Татарская пустыня*. СПб: Азбука, 2008.
7. Де Карло А. *Уто*. М.: Слово, 2004.
8. Марис К. *Другое море*. СПб: Симпозиум, 2005.
9. Мандзони А. *«Обручённые»*. — М.: Азбука-Аттикус, Азбука, 2011.
10. Табукки А. *Утверждает Перейра*. М.: Иностранка, 2003.
11. Фалаччи О. *Ярость и гордость*. М.: Вагриус, 2004.
12. Alighieri D. *La Divina Commedia*. Napoli: Gabrielle Rondinella Edit., 1855.
13. Avallone S. *Marina Bellezza*. Milano: Rizzoli, 2015.
14. Baricco A. *Mr Gwyn*. Milano: Feltrinelli, 2013.
15. Baricco A. *Novecento. Un monologo*. Milano: Feltrinelli, 1994.

16. Baricco A. *Oceano mare*. Milano: Feltrinelli, 2013.
17. Bendotti G. *Scialla!* Mondadori, 2011.
18. Boccaccio G. *Il Decameron*. Firenze: Società editrice fiorentina, 1840.
19. Buzzati D. *Il deserto dei Tartari*, in *Il Sofà delle Muse*. Milano: Rizzoli, 1940.
20. D'Avenia A. *Cose che nessuno sa*. Milano: Mondadori, 2011.
21. D'Urbano V. *Il rumore dei tuoi passi*. Milano: Longanesi, 2012.
22. Fallaci O. *La rabbia e l'orgoglio*. Milano: Rizzoli, 2001.
23. Kerouac J. *Bella bionda e altre storie*. Milano : A. Mondadori, 1999.
24. Magris C. *Un altro mare*. Milano: Garzanti, 1991.
25. Maffii M. *Cleopatra: regina d'Egitto*. Firenze: Giunti, 1998.
26. Maurizio Maggiani. *È stata una vertigine*. Milano: Feltrinelli, 2002
27. Manzoni A. *I Promessi Sposi*. Milano: Mondadori, 1985.
28. Mastrocola P. *Più lontana della luna*. Parma: Guanda, 2011.
29. Moccia F. *Ho voglia di te*. Feltrinelli Editore, 2006.
30. *Piemonte: Torino e il Canavese, Langhe, Monferrato, Ossola, le Alpi, i parchi, il Verbano*. Touring Editore, 2005. Pagina 18
31. Radaelli A. *La leggenda di Jack dagli occhi azzurri*. Lettere Animate Editore, 2017.
32. Tabucchi A. *Sostiene Pereira*. Milano: Feltrinelli, 1994.
33. Tamaro S. *Anima Mundi*. Arnoldo Mondadori Editore, 1998.
34. Tamborrino M. *Datemi la guerra*. Lulu Com, 2012

Список электронных источников:

1. <http://archive.li/41JpQ>
2. <https://d.repubblica.it>
3. <http://espresso.repubblica.it>
4. <https://luoghidaautore.com>
5. <http://www.affaritaliani.it/costume/chirurgia-estetica-un-arte-per-pochi-intervista-492985.html>
6. <http://www.cinquantamila.it>

7. <http://www.comune.lomello.pv.it>
8. <https://www.corriere.it>
9. <http://www.corrieredellosport.it>
10. <http://www.guanda.it>
11. <http://www.eventoarezzo.it/>
12. <https://www.focus.it>
13. <https://www.ilfattoquotidiano.it>
14. <http://www.ilgiornale.it>
15. <http://www.iltorinese.it>
16. <http://www.laprovinciadi varese.it>
17. <https://www.lastampa.it>
18. <http://www.liberoquotidiano.it>
19. <http://www.meteolive.it>
20. <http://www.oggi.it>
21. <http://www.politica in penisola.it>
22. <http://www.radioemiliaromagna.it>
23. <https://www.regione.marche.it>
24. <http://www.repubblica.it>
25. <http://www.sicilia on press.com>
26. <http://www.treccani.it>
27. <https://www.tripadvisor.it>
28. <https://www.unicef.it>
29. <http://www.webalice.it>